

**República Argelina Democrática y Popular.
Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica.
Universidad De AbdelhamidIbnBadis**

– Mostaganem-

Departamento de lengua Española

**Memoria de fin de Master en “Literatura y civilización
hispanicas”**

**Las relaciones políticas culturales hispano argelinas entre los
años (1975 – 2000)**

Presentada por :ChaibFatiha

Miembros del jurado :

Presidente :

Ponente :SahbatouFarid

Vocal :

Año académico : 2020 - 2021

Índice

Agradecimientos

Dedicatorias

Introducción general 1

Primer capítulo: Política cultural española en el Magreb (1975-2000)

1 Política cultural magrebí del Rey Juan Carlos (1975-2000).....Erreur ! Signet non défini.

1.1 Cooperación cultural España-Magreb: 4

1.1.1 Agencia española de Cooperación Internacional: 16

1.1.2 Instituto Cervantes :..... 18

1.2 Política mediterránea española en el Magreb :..... 21

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

1 Política cultural de España en Argelia bajo la transición democrática (1975 – 1982):..... 24

1.1 Política cultural española en argelia bajo UCD :..... 25

1.2 Papel de la oficina cultural de la Embajada de España en Argelia: 26

1.2.1 Actividades de la Oficina Cultural :..... 29

1.3 Raíces de la lengua francesa y su influencia sobre el desarrollo del castellano en Argelia :..... 31

2 Política cultural del Partido Socialista Obrero Español en Argelia (1982-1996)..... 35

2.1 Evolución del español en Argelia..... 36

2.2 Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo 39

2.3 Actividades culturales entre España y Argelia..... 40

2.4 Instituto Cervantes en Argelia 44

| | | |
|----------|---|-----------|
| 2.5 | Acuerdo científico de 1993..... | 46 |
| 3 | Política cultural española bajo el Partido Popular (1996-2000)..... | 47 |
| 3.1 | Evolución del castellano en Argelia bajo el gobierno popular..... | 47 |
| 4 | Argelia–España miembros del Dialogo 5+5 del Mediterráneo..... | 49 |
| 5 | Institutos creados bajo el gobierno del PP..... | 51 |
| 5.1 | Fundación Carolina..... | 51 |
| 5.2 | La Dirección de Relaciones Culturales y Científicas (DRCC) de la AECID..... | 51 |
| | Conclusión..... | 54 |
| | Bibliografía..... | 55 |

| | |
|---|----|
| Grafico 1 Los estudiantes del 2do hasta el 4to curso de Traducción integran en el Club al Ándalus. | 13 |
| Grafico 2 : La cooperación española con los países del Magreb en el año 1991 | 15 |
| Grafico 3 : Los becarios magrebíes en el año 1991. | 15 |
| Grafico 4 : Evolución del número de matrículas en el Instituto Cervantes | 19 |
| Grafico 5 : La evolución del número de matrículas (IC.) de Túnez. | 20 |

| | |
|---|----|
| Cuadro 1 : el número de los centros, profesores y aprendices del español en Marruecos..... | 5 |
| Cuadro 2 : El español en la enseñanza secundari. | 5 |
| Cuadro 3 : El estudio del español en el Instituto de Civilización Islámica. | 38 |
| Cuadro 4 : El número de estudiantes de filología hispánica en la Universidad de Oran | 39 |
| Cuadro 5 : abajo muestra el número de los aprendices de Oran en el IC..... | 45 |
| Cuadro 6 : El número de los aprendices en IC. en Argel. | 45 |
| Cuadro 7 : Los aprendices en IC en Argelia..... | 49 |

Agradecimientos

Debo agradecer especialmente mi profesor, Sahbaton Farid, por sus ideas, su apoyo, ayuda y paciencia, sus consejos que me hizo sentir orgullosa de ser su estudiante de aprovechar de ello en cada momento, muchas gracias a los miembros de tribunal.

A mis padres, por ayudarme y darme la oportunidad de estudiar, por sus esfuerzos y confianza, por darme la fuerza para realizar mis estudios,

Gracias También a nuestros profesores que marcaron cada etapa de nuestro camino universitario.

Dedicatorias

El presente trabajo lo dedicamos principalmente a Aláh por ser el inspirador y darnos fuerzas para continuar en este progreso.

A nuestros padres, por su amor, trabajo y sacrificio en todos estos años, que quedan para siempre el pilar de mi formación y educación.

A todas las personas que nos han apoyado u han hecho que el trabajo se realice con éxito en especial a aquellos que nos abrieron las puertas y compartieron sus conocimientos.

A mis profesores Sahbaton Farid para ayúdame y darme el coraje para terminar mi trabajo del fin de Master, por sus esfuerzos y fatigas conmigo además de sus paciencias, También a todos los profesores del departamento.

Por último, a todas mis familiares quiero darles las gracias por los buenos momentos, difíciles periodos, los maravillosos días que hemos compartido.

Introducción general

España por su riqueza cultural y por su lengua considerada como un segundo idioma internacional después del inglés – hablado por casi 500 millones de personas- ocupa una posición privilegiada, para difundir aún más su imagen de marca en otros países que no hablan esta lengua. Por ello, unos organismos fueron creados para desarrollar una política cultural, como por ejemplo la Agencia Española de Cooperación Internacional para el desarrollo en 1988 que tenía como objetivo la promoción y difusión de la cultura española en sus diferentes formas,

Esta voluntad política de promoción de la lengua y cultura españolas en esos países va consolidándose y mejorándose cada vez más a lo largo de los últimos cuarenta años de democracia (1975-2000) tanto bajo el gobierno de la Unión del Centro Democrático y del Partido Socialista Obrero como del Partido Popular. Sin embargo, si nos referimos de una manera general a los países árabes del Magreb y a Argelia de una manera particular, veremos que la política cultural española estaba y está hasta hoy día estrechamente vinculada por intereses económicos, geoestratégicos y políticos.

Nuestro estudio tiene por objetivo volar casi cincuenta años la política cultural española en Argelia, que va desde la muerte de franco 1975 hasta 2000 el último año de la década negra. El motivo de la elección es en primer lugar el de dar a conocer uno de los aspectos de las relaciones culturales hispano-argelinas.

Nuestra trabajo Era muy difícil para no decir casi imposible acceder a las fuentes de primera mano. Para llenar este vacío estuvimos obligados de acudir a la prensa escrita, y a los artículos de revistas que tocan el tema de la política cultural de España en Argelia en el Magreb, tal como los trabajos de Rafael Bustos, Miguel de Larranendi.. etc. Nos surgió la problemática. Siguiendo:

Introducción general

¿Cuál es el país magrebí que ha sido un espacio privilegiado para la política cultural española y cómo se manifestaba? Cómo fue las relaciones políticas culturales hispano-argelinas?

El presente trabajo está dividido en dos capítulos, los objetivos de nuestro estudio es comparativo y para saber la 'relaciones políticas culturales españoles en Argelina.

El primer capítulo trata la política cultural española en el Magreb (1975 – 2000).

En el segundo capítulo trata las relaciones políticas culturales española en Argelia (1975 – 2000).

Por fin, citanos la bibliografía que hemos utilizado para llevar a cabo esta memoria de Master.

Primer capítulo:

Política cultural española en el Magreb

(1975-2000)

1 Política cultural magrebí del Rey Juan Carlos (1975-2000)

Después de la muerte de Franco en el 20 de noviembre de 1975, tras dos días, Juan Carlos I fue proclamado como Rey de España. Entre los primeros planos que ha puesto de relieve el establecimiento de los ramos de la democracia y la integración a la CE. Los primeros momentos de la democracia fueron muy espinosos, pues España se enfrenta con dos obstáculos los aliados del franquismo y la autonomía, de cualquier modo la transición española no comienza hasta la incorporación de Adolfo Suarez al poder en el 28 de octubre de 1982 y el triunfo del Partido Socialista Obrero. Pues, desde esta fecha se han puesto nuevas páginas en la historia de la política española en todos los dominios económicos, sociales y culturales, esencialmente después de su adhesión de la Comunidad Europea en 1986.

Los primeros pasos producidos en el Magreb son los convenios bilaterales, pues España necesita un material sólido para su estabilidad económica y un mercado para sus productos, el Magreb es el espacio razonable por su desarrollo espacialmente después de la Unión Magreb Arabe (UMA.) en 1989, esta unión ha dado a los europeos en general y a los españoles en particular un impulso positivo para los intercambios económicos y culturales, sin embargo, UMA no resiste muchos tiempos por muchas causas políticas y geográficas.

En cualquier modo, la acción cultural española en el Magreb fue muy estrecha y activa. A través de la creación de instrucciones culturales verbigracia la Agencia Española de Cooperación Internacional y el Instituto cervantes, a pesar de todo, la acción cultural española se anda desequilibrada.

1.1 Cooperación cultural España-Magreb:

A partir de 1978, fecha de la Constitución Española, desde esta fecha la política española hacia el Magreb ha trazado otras técnicas y nuevas estrategias de cooperación con estos países, lo concierne el desarrollo de la lengua castellana esta disminuido un poco de los años anteriores de un país a otro, sin

embargo, Marruecos la única que ha conservado un número elevado de los aprendices del idioma por la presencia española en el norte marroquí, también por la firma de los acuerdos culturales entre ambos países. A través de estos últimos que el interés de marroquíes por la lengua y la cultura castellanas se aumente, el cuadro nº1 apunta, entonces el incremento de los centros, los alumnos y los profesores del castellano en la enseñanza secundaria marroquí del año académico 1997-1998 es 30000; lo que significa la soberanía del idioma en el país, especialmente, lo que va ofreciendo está lengua a los aprendices: el trabajo con empresas hispano-marroquíes y turistas españoles específicamente con el tragedia argelino, la inmigración en cuando España fue miembro en la UE.- e en terreno de investigación científica para conocer más detalles sobre la historia hispano-marroquí, descubrir el pasado y aclarar la realidad histórica.

| | 1993-1994 | 1997-1998 |
|---|-----------|-----------|
| Centros educativos que enseñan el español. | 158 | 205 |
| Profesores | 403 | 530 |
| Total de alumnos | 26.069 | 30.000 |

Cuadro 1 : el número de los centros, profesores y aprendices del español en Marruecos.

| Año | Liceos | Profesores | Alumnos |
|------------|---------------|-------------------|----------------|
| 1966-1997 | 165 | 417 | 27000 |
| 1998-1999 | 220 | 569 | 36000 |

Cuadro 2 : El español en la enseñanza secundaria.

El cuadro N°2 muestra la extensión del castellano en la enseñanza secundaria entre dos años académicos (1996-1997) y (1998-1999) que es muy

amplia; lo que expone este cuadro, el número de los alumnos es demasiado y cada año es en aumento. Entonces eso ilustra el peso del idioma y su importancia entre los alumnos marroquíes que lo eligen como tercera lengua, en cierto modo, este proceso se realiza de manera optativa, sin embargo los clases de español han llegado a una cifra de alumnos considerable, a pesar que el idioma sea elegida por los alumnos de letras más que los alumnos de ciencias.

Para la enseñanza superior, encontramos cinco universidades con Departamentos de Lengua y Literatura españolas que imparten los estudios de Filología Española en las Universidad de Rabat 1959, Fez 1974, Tetuán 1978, Casablanca 1988 y Agadir 1992. En los Departamentos de Español hay 2601 estudiantes están inscritos en: Rabat 351, Casablanca 441, Fez 768, Agadir 572 y Tetuán 469. El número de profesores en total es 69: Rabat 17, Casablanca 11, Fez 16, Agadir 12 y Tetuán 13.

Y más tarde en Facultad de Letras de Nador, Asimismo, en siete facultades y ocho escuelas universitarias, el español se ofrece como lengua suplementaria. En los centros de formación tal como: el Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger, el Instituto Superior de Técnicas Turísticas de Mohammedia y la Escuela de Biblioteconomía de Rabat. En las otras licenciaturas se ofertan como optativas varias lenguas extranjeras, entre ellas el español. En el mes de septiembre de 1997 surge la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española con sede en Larache. Pues, el castellano lo estudia casi la mitad de la comunidad escolar del país y en el 42% de los centros.

De todas formas, el uso del español no se encuadra solamente en lo académico sino es encumbrado en las ciudades como Tetuán, Nador, población saharai, Tánger, SidiIfni y otras urbes en donde existen los grupos de hispanohablantes. En cierta medida, el papel de los medios de comunicación marroquíes: prensa, radio y televisión es relevante y siempre presentado en tres

lenguas: árabe, francés y español. En la zona del Norte del país se pueden escuchar sin problemas las emisoras de radio y los canales de televisión españoles.

Pues, a finales de los años setenta, la Convención hispano-marroquí de Cooperación Científica y Técnica (8 de noviembre de 1979) que se interesa por la cooperación en la formación del profesorado marroquí, también da más becas de cursillos metodológicos en audio. En este concepto, el Ministerio fundó métodos de enseñanza de español para marroquíes arabófonos.

Además de la cooperación interuniversitaria entre las universidades españolas y marroquíes firmaron en julio de 1991 un Tratado de Amistad Buena Vecindad y Cooperación, el mismo año de la creación del Instituto Cervantes. El apoyo de la Consejería Cultural de la Embajada de España con los lectores del español en las universidades marroquíes es muy valorado. A parte de eso, las actividades de la Consejería consisten en otorgar premios de prestigio en el país – premios de García Lorca, Ortega y Gasset, Rafael Alberti y Eduardo Mendoza-. Asimismo la Consejería de Educación se diversifica programas de becas manteniéndolos con diversas universidades españolas, y también en colaboración con la Universidad Nacional de Educación a Distancia gestiona la convalidación de estudios y las pruebas de acceso a la universidad que celebran en cinco ciudades de Marruecos: Rabat, Casablanca, Nador, Tetuán y Tánger. A principios de los años ochenta numerosos aspectos de la línea educativa y cultural de Marruecos empiezan a cambiar. España y Marruecos se firmaron el Convenio de Cooperación Cultural y Educativa de octubre de 1980, la VI Comisión Mixta que se celebró en Rabat en abril. Programa de Cooperación Interuniversitaria (PCT) hispano-marroquí, se inició en 1996.

Otros Ministerios españoles han participado en la acción cultural en Marruecos, verbigracia, el de Cultura, el de Educación y Ciencia o el del Medio

Ambiente, y otras Administraciones de la España descentralizada, como las Comunidades Autónomas, Diputaciones Provinciales y los Ayuntamientos el caso de las facultades de Ciencias de Tetuán y de Granada 1985 o el 438 Comités Mixto Marroco-Andalusí 1992.

El uso del español en la población marroquí del norte son más influidos por el idioma por la existencia de los centros docentes españoles desde los principios del siglo XX, con carácter educativo donde se han integrado a muchos jóvenes marroquíes. Y como dato significativo, hay que señalar la existencia de un telediario en español en los medios audiovisuales verbigracia: la televisión oficial marroquí, el encuentro de varios programas de radio de contenido cultural y en los medios de comunicación marroquíes, por ejemplo, el periódico semanal: La mañana que se dirija la cultura española en la sociedad marroquí hacia un ámbito habitual y vivo.

Entre los sectores de Cooperación cultural destacables el Convenio de Cooperación Cultural del 14 de octubre de 1980 que entra en vigor después de cinco años de la fecha de su lanzamiento, este convenio que se designa a los sectores tal como el patrimonio, la educación y la juventud. Y en el año 1997 se convoca por primera vez el Programa de Cooperación Hispano- Marroquí de Cooperación Interuniversitaria entre España y Marruecos, Así pues, el Acta de la Comisión Mixta ha tocado el libro, con intercambios y cooperaciones entre editores, autores y traductores de ambos países, así como, se participan en las diferentes ferias que organizan en España y Marruecos.

En el lado del archivístico y la salvadora de las riquezas documentales, se producen frecuentes intercambios de expertos de ambos países. El papel del AECID, y otras instituciones: asociaciones, fundaciones españoles y ONG.es valioso en lo que concierne la fortuna histórica marroquí. Además en el 27 de 04

de 1998, se firmaron un Acuerdo coproducción e intercambio Cinematográfico entre Marruecos y España.

Así pues, la cooperación entre España y Marruecos ayuda a crear un inmenso espacio de intercambios de experiencias humanas, comerciales, sociales; mejorar la validez de las relaciones científicas hispano-marroquíes y acercarse las dos culturas la marroquí y la española.

Túnez:

La cooperación hispano-tunecina después de la dictadura ha sido el guía de las actividades culturales y la energía de la enseñanza del idioma en Túnez. El departamento de español se inauguró en 1975 en la Universidad de Manouba, y luego, en el Instituto Superior de Lenguas de Túnez que depende de la Universidad de 7 de noviembre de Cartago 1988, en ambas instituciones la Licenciatura es de 4 años; con 20 profesores que dan clases a unos 480 estudiantes.

En cuanto a la enseñanza del español se centralizó, durante diez años, en dos institutos: en Khaznadar y en el Lycée de Garçons (liceo de chicos) de Souss, desde 1979 hasta 1989.

El español aparece en la secundaria tunecina como tercera lengua, con carácter optativo, después del italiano y el alemán. El francés es obligatorio desde la educación primaria y el inglés desde la educación secundaria. En 1989 se inició una gran reforma, con una nueva perspectiva para la enseñanza de los idiomas que convertía al inglés en lengua obligatoria junto con el árabe y el francés, y a los tres idiomas: el español, el alemán y el italiano, en lenguas optativas.

En la actualidad existen en Túnez 21 Departamentos de Enseñanza, con 167 profesores y más de 16.000 alumnos. En cuanto a la enseñanza superior

existen dos Departamentos Hispánicos, uno en la Universidad de Manubay otro en el Instituto Superior de Lenguas de Túnez. En estas instituciones imparten clases de español unos 30 profesores a más de 500 alumnos.

A propósito de estos criterios, en Túnez el castellano se encuentra enfrentado con muchos obstáculos como las siguientes situaciones: predominio del francés como primera lengua, los manuales son franceses, los estudiantes de la recién creada sección de español en la universidad, muchas veces tienen que utilizar libros escritos en francés.

El apogeo del turismo español hacia el país, hacen previsible un aumento de la importancia del idioma español en la sociedad para el crecimiento económico. Entonces el español en Túnez no tiene bastante importancia como el francés o el inglés por muchas razones. Primero el francés por razones históricas –la ocupación francesa de Túnez- y el inglés porque es la lengua internacional y como Túnez es un país turístico necesita esta lengua para desarrollar el sector del turismo.

El papel de las embajadas españolas en el extranjero es muy relevante, así pues, la vida diplomática del Sr. Alfonso de la Serna fue eficaz y fecunda, fue marcada por la cantidad de actividades entre ambos países, particularmente, la semana cultural tunecina organizada en Madrid entre los días 3 y 10 de abril de 1997.

Túnez es uno de los países del Magreb con mayor nivel de desarrollo económico y social. Sin embargo, figura como país de renta medio receptor de AOD. asumiendo que desde la Embajada de España en Túnez se fomenta el desarrollo económico de zonas empobrecidas a través de su proyección cultural. Otra línea de actuación va encaminada al intercambio cultural entre las dos orillas del Mediterráneo, en este marco se organizan seminarios, talleres de formación y otras actividades similares que facilitan el intercambio de

experiencias y conocimientos, lo que conviene en la cooperación de 1991 con la biblioteca nacional de Túnez microfilmación, catálogos restauración de manuscritos.

Libia :

La cooperación cultural hispano-libia está basada sobre la interuniversitaria entre la Universidad de Salamanca y la de Libia, el envió de profesores de español a Libia según el acuerdo suscrito en octubre por la institución académica de Salamanca y de la Academia de Estudios de Postgrado de Trípoli. Así pues, La acción cultural de España en Libia es insuficiente, el caso del envió de profesores españoles que iban iniciar el desarrollo del máster de enseñanza de español para extranjeros en Libia. Además en junio de 1991 se celebró la segunda reunión en el Comité Técnico que fue creada por la Comisión Mixta de Cooperación Económica hispano-libia que toca con timidez el lado científico u la cooperación cultural entre ambos naciones.

Podemos decir que el español y la cultura española no tienen bastante interés tan como el inglés o el italiano, por causas diversas, en primer lugar, la conquista italiana del país y su cercanía empujan a los libios para aprender la lengua, también para inmigrar, en el segundo lugar el contacto de los libios con los americanos específicamente en lo comercial le obligan a estudiar el inglés. Eso no significa que el español es una lengua arrinconada en Libia sino tiene su existencia en el bilingüe libio pero necesita más interés para reaparecer.

Mauritania:

Desde 1999, toda la enseñanza en el primer año de la escuela es en árabe. El gasto público en educación fue menos 110,1% en 2000. Lo que concierne la enseñanza universitaria del español en Mauritania se inicia, a través, de la creación de Facultad de Letras Ciencias Humanas en 1981, en cuanto comienza

a ofrecer cursos a principios de la década de noventa, incluido dentro de la especialidad de Traducción junto con el árabe y el francés en la Universidad de Nuakchot, también, se imparten clases de español como segunda lengua a estudiantes de tercero y cuarto de Filología Inglesa. Por consiguiente, se puede estudiarlo como idioma optativo desde 1983 en el liceo francés: Theodore Monod, que cuenta en la actualidad con 217 estudiantes de castellano en total con edades entre 14 y los 18 años, y en el centro de educación secundaria “Petit Centre” (Pequeño Centro); en cuanto, no es posible cursar el español como lengua extranjera en ninguno de los catorce centros de enseñanza secundaria del Estado. Así, no hay más oportunidades para los estudiantes mauritanos, tienen únicamente dos opciones: matricularse en centros privados o inscribirse en el Departamento de Traducción y Lenguas Extranjeras de la Universidad de Nuakchot.

Además de la enseñanza pública, el papel que ha descargado la única Asociación Mauritana llamada: Club al Ándalus es importantísimo, su función está dedicada a la difusión de la lengua y cultura españolas; y que ayuda a los estudiantes de segundo y cuarto curso de Traducción. Los centros de enseñanza de castellano se distribuyen entre la capital y la segunda ciudad del país Nuadibú. Pues, en la capital es posible aprender español en tres centros, dos de carácter privado y un tercero en el marco de un proyecto de la cooperación Canaria. Todos ellos han sido abiertos, los que da más oportunidades a los estudiantes del idioma en que el número de los alumnos que han pasado por estos centros es más de 500 estudiantes.

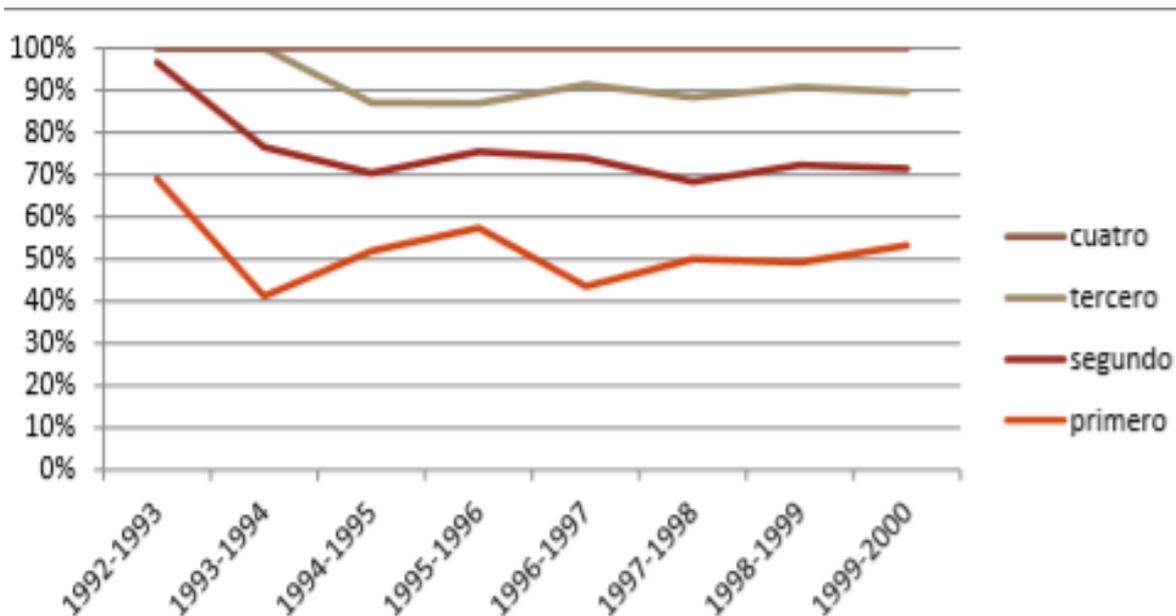


Grafico 1 Los estudiantes del 2do hasta el 4to curso de Traducción integran en el Club al Ándalus.

Lo que está marcado en este cuadro es que la numerosidad de los estudiantes del primero son bastantes, a pesar que la cifra es movilizada entre (1992-1993) hay 20 estudiantes adherentes en el Club y en (1993-1994) se reducen en siete son de 14, también los estudiantes del cuarto son muy pocos en comparación con los del segundo y tercero.

Lo que está apuntado en el total que la cifra de los aprendices del español son cada año en aumento salvo entre (1997-1998) y (1998-1999) que el número de estos hispanistas se disminuye a causa de la depreciación del idioma y disminución de las oportunidades ofrecidas a estos estudiantes.

Ambos países firmaron en mayo de 1990 un Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica que establecía el marco general en el que debía quedar enmarcada la cooperación bilateral⁴⁴. El marco jurídico de la cooperación cultural y educativa quedó fijado en un acuerdo de marzo 1989 que entró en vigor en junio de 1992. La apertura en 1999 de una Oficina Técnica de Cooperación (OTC) en Nouakchott, con antena en Nuadibú, contribuyó a impulsar al desarrollo de la cooperación con Mauritania. La Comisión Mixta de

Cooperación entre ambos países celebró su primera reunión en 1987, donde se sentaron las bases jurídicas y de actuación que, a partir de entonces, irían modificándose y adoptándose a la nueva Política de Cooperación al Desarrollo lanzada por España a partir de 1988 tras la creación de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

Los ministros españoles y mauritanos firmaron en mayo de 1990 un Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica que establecía el marco general en el que se apoya sobre la cooperación bilateral. El Marco Jurídico de la Cooperación Cultural y Educativa quedó determinado en un Acuerdo de marzo de 1989 que entro en vigor en junio de 1992. En 1999 se abrió una Oficina Técnica de Cooperación en Nuakchot.

Asimismo, en 1991 se mantiene una cooperación cultural hispano-mauritana por unos motivos que son la restauración de manuscritos; programas de conservación del Patrimonio Histórico de Mauritania y la asignación de dos profesores de español a la universidad de Nuakchot. El marco jurídico de la cooperación cultural y educativa quedo fijado en un acuerdo de marzo de 1989 que entro en vigor en junio de 1992, además de la apertura en 1999 de una Oficina Técnica de Cooperación en Nuakchot, y en Nuadibú, contribuyo a impulsar al desarrollo de la cooperación en Mauritania. Además fue el primer Estado magrebí que se benefició de los programas no gubernamentales de cooperación cofinanciados por la Secretaria de Estado de Cooperación Internacional. La cooperación cultural se limitó al envío de piamos culturales radiofónicas para facilitar la lengua castellana a los mauritanos.

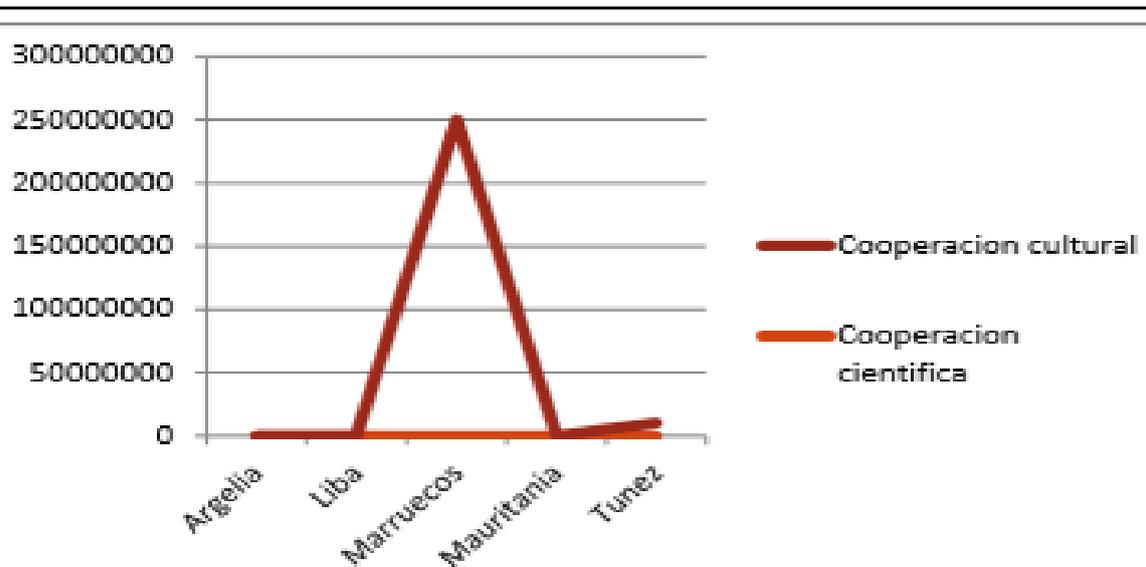


Grafico 2 : La cooperación española con los países del Magreb en el año 1991

El grafico nº 2 muestra la evolución de la cooperación cultural española en el Magreb y como lo demuestra este último que Marruecos es el país más beneficiario de estas ayudas al nivel cultural por las razones que hemos citado en los puntos anteriores. Lo que se trata de Argelia, Túnez, Mauritania y Libia no encontramos muchas cooperaciones culturales.

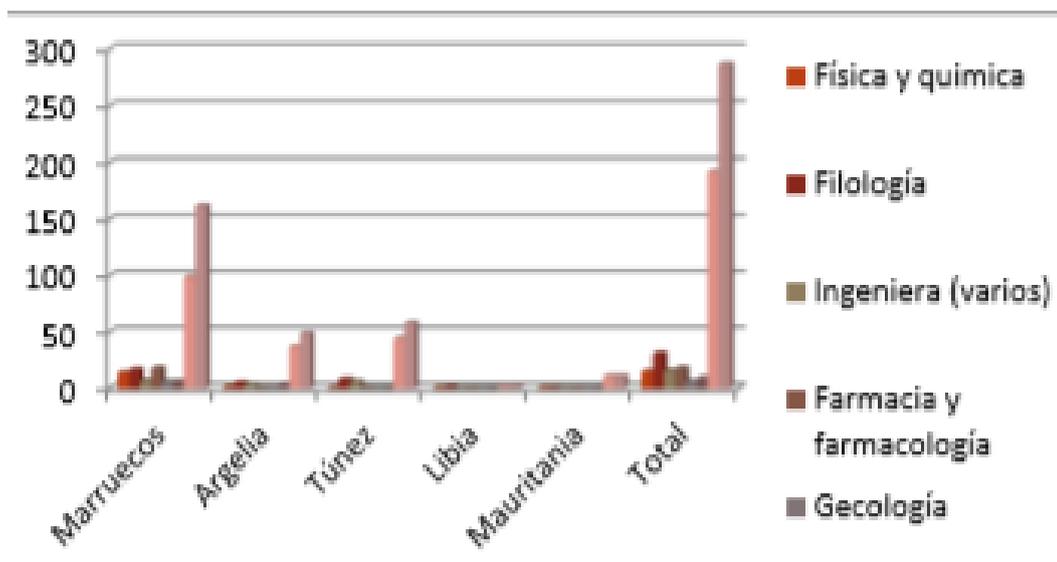


Grafico 3 : Los becarios magrebíes en el año 1991.

El gráfico nº 4 tocado del artículo de Jorge Dezcaller en donde ha puesto de relieve las becas dadas por el Ministerio de Educación y Cultura a estudiantes magrebíes, a través de los datos facilitados por nuestro autor, España ha dado muchas becas a los estudiantes de farmacia que los otros disciplinas y la gran parte fue soberana por Marruecos.

1.1.1 Agencia española de Cooperación Internacional:

La Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) fue creada por el Real Decreto de 1527/1988, del 11 de noviembre, mediante la integración de diversos organismos autónomos y otras unidades orgánicas del Ministerio de Asuntos Exteriores. Los órganos de gobierno de la ECI fueron modificados por Real Decreto 1141/1996, de 24 de mayo, que pasaron a estructurarse en torno a un Presidente, a su vez Secretario de Estado de Cooperación Internacional, un secretario General y un Comité de Dirección. La agencia ha desempeñado un importantísimo papel en el Magreb.

Marruecos:

Marruecos fue la primera que ha beneficiado de las ayudas de AECI. “Marruecos es hoy, seguramente, el país del mundo con el que España mantiene una relación política, económica, cultural y de cooperación al desarrollo más completa”.

Desde hace unos años, todas las becas que ofrece el MAEC están unificadas en el programa ‘‘Becas MAECECI’’ y se ofrece para estudios de tercer ciclo, investigación, especialización y para cursos de lengua y cultura españolas. En el año 2000 cuando se fundó la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del MAEC; dentro de la Agencia Española de Cooperación Internacional. También en arqueología y la preservación del Patrimonio; son entre los objetivos de cooperación cultural hispano- marroquí, por lo que sigue

la conservación del patrimonio y su rehabilitación, los equipos de las Universidades de Valencia y de Castilla la Mancha restituyen los sitios de Lixus y sousstekna, con financiación de AECI. y el Ministerio de Cultura.

Túnez :

El Programa del Patrimonio Cultural de la cooperación de AECI. su objetivo en Túnez es preservar el patrimonio para reforzar la memoria de los pueblos. Finalmente, a través de este tipo de cooperación se pretende recuperar antiguos espacios que en su día fueron puntos de encuentro de culturas y que hasta fechas recientes, se hallaban sumidos en el olvido. Con esta finalidad, se han realizado importantes proyectos de rehabilitación y revitalización, entre los que destacan el Fuerte de Chikly, el Karraka o SidiKacem.

Conforme del Tratado de Buena Vecindad y Cooperación firmado el 26 de octubre de 1995 entre España y Túnez en aplicación del Acuerdo Marco de Cooperación Cultural y Científica, en materia de educación el 28 de mayo de 1991, también, IV Comisión de Cooperación de noviembre de 2000. Aunque la presencia cultural de España en este país se limita al Instituto Cervantes, pero, hay que señalar una gran actividad por parte de esta institución, otras instituciones el caso del apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional, esta impuesta la lengua de cervantes en Túnez. La parte tunecina manifiesta su satisfacción por el permiso de becas para el estudio del castellano a los funcionarios que participan en la elaboración de proyectos de la cooperación española.

Mauritania:

La ACEI. a quien también se insistió a profundizar el trabajo con organizaciones mauritanas para fomentar una mayor transmisión de conocimientos y de tecnología, se propuso una cooperación cultural más

estrecha, fomentando el conocimiento del español y otorgando un mayor número de becas para que estudiantes mauritanos puedan cursar estudios en España, porque no hay tercer ciclo en la Universidad de Nuakchot.

En lo referente a la enseñanza del español en esta ciudad, la agencia española de cooperación internacional en colaboración con el Ayuntamiento de Nuadibú, lanzan un proyecto para enseñar el español a mauritanos de origen africano, es decir, aquellos cuya lengua materna no es el hassaniya -dialecto del árabe hablado en Mauritania y en Sahara Occidental- sino el plural sinonke o wolof. Pues con la ayuda de los organismos españoles se publican los estudiantes del Club al Ándalus, La lupa Estudiantil, revista editada en su totalidad en español, además se organizan conferencias sobre variados temas.

1.1.2 Instituto Cervantes :

El Instituto Cervantes tiene una gran implantación en el Magreb, así como una brillante trayectoria tanto cultural como educativa. En efecto, su creación en 1991 supuso la puesta al día, dentro de parámetros occidentales adaptados a distintos países y a distintas culturas, de la política cultural española en el exterior.

La difusión de la imagen de la España moderna y democrática corre en gran parte a cargo de una acción globalizadora de dos líneas fundamentales: las múltiples actividades culturales que se realizan y el sistema pedagógico abierto y actualizado que ofrece el Instituto Cervantes permiten que la enseñanza del español como lengua extranjera alcance una verdadera complementación práctica de manera que el conocimiento de la lengua no se vea desligado del conocimiento de la cultura.

Marruecos

En los noventa, se creó el Instituto Cervantes que desempeña un papel relevante en la adquisición del castellano por los marroquíes. Cada año se matriculan unos once mil alumnos adultos. Asimismo, el instituto ofrece cursos de otras lenguas cooficiales en España: catalán, euskera y gallego.

Los aprendientes de la lengua de Cervantes están en aumento el cuadro nº5 indica la evolución de las matriculas en los cinco centros Cervantinos en Marruecos en cada uno la cifra de aprendices está en extensión cada año académico, pero se diferencia de una ciudad a otra, pues la numerosidad de los alumnos en estos tres urbes: Tánger fue la ciudad internacional en 1923 y estuvo bajo el protectorado español hasta octubre de 1956, Casablanca es la más dinámica y la segunda capital después de Rabat.

Eso no significa que los centros de Fez y Tetuán no reciben bastantes alumnos del castellano, en contrario que cada año estos centros adoptan demasiados admirados del idioma.

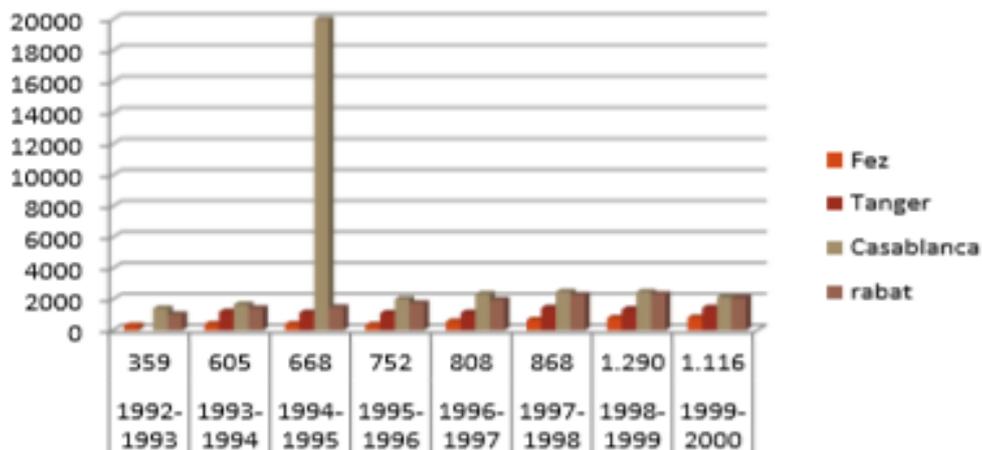


Grafico 4 : Evolución del número de matrículas en el Instituto Cervantes

Túnez :

La creación del Instituto Cervantes en 1992 en Túnez, ha desempeñado un rol significativo en la enseñanza de la lengua y cultura española a los estudiantes tunecinos, lo que muestra el cuadro N°8 abajo, las cifras referentes al número de matrículas de los aprendices del castellano y su evolución a lo largo de los últimos años académicos. Cada año el centro registra un número de matrículas de sus cursos especiales de conversación, literatura e iniciación en el español para la empresa, así como los cursos intensivos, también ha colaborado en la realización de un concurso nacional de lengua española, en el que han participado unos 4.000 alumnos pertenecientes a la enseñanza secundaria tunecina.

El Instituto Cervantes ha desempeñado un rol fundamental, con las actividades que le desarrolla en Túnez, que invitan a los intelectuales tunecinos a ser curiosos de saber más de la cultura española. De ahí que ambas partes (tunecina y española) deciden continuar cooperando con la colaboración de institutos y universidades con el instituto, por fin, facilitan el acceso de los estudiantes por la obtención del DELLE.

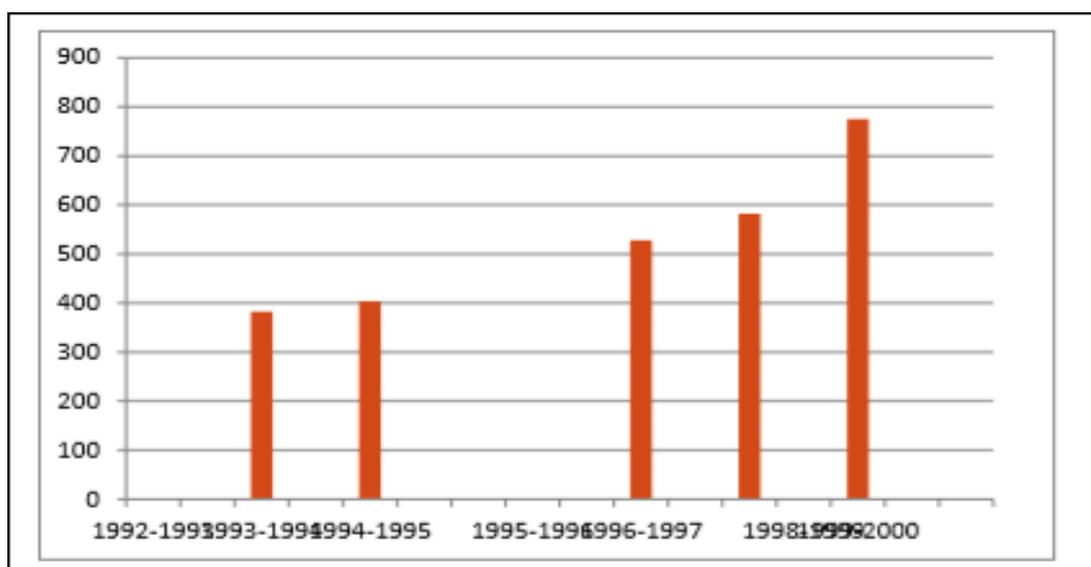


Grafico 5: La evolución del número de matrículas (IC.) de Túnez.

La acción cultural exterior se apoya asimismo en otras instituciones como la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX), establecida por el gobierno en 2000 para la organización de exposiciones internacionales; la Fundación Carolina, también creada en 2000 para la promoción de las relaciones culturales (becas, programa de visitantes). También ONG que tienen proyectos de investigación y cooperación en el Magreb.

1.2 Política mediterránea española en el Magreb :

Después de la adhesión española en la CE, todos los puertos serán abiertos ante la política española y se activa de manera relevante en contexto internacional. Desde 1992 y la Declaración del Consejo Europeo de Lisboa, se planteó el objetivo de crear una zona de libre cambio con el Magreb y especialmente con Marruecos, Túnez y Argelia. Tiempos después, se salió el Acuerdo de Barcelona (EUROMED), puesto en marcha en 1995. En él, los objetivos de la cooperación se dividen en tres aspectos: el económico, el de seguridad, y el cultural y social.

El conjunto se basa sobre tres países magrebíes: Marruecos, Argelia y Túnez desde la UE Francia, Italia, España por tener demasiado de inmigrantes en sus territorios. El espacio europeo en convivencia con sus vecinos del Sur es intercultural, ha desarrollado el apoyo de una política mediterránea en que incluye la Conferencia de Seguridad y Cooperación en el Mediterráneo y la Iniciativa 4+5 sobre el Mediterráneo occidental. El Dialogo Euro-árabe ha mantenido un ambiente adecuado para los intercambios culturales e ideológicos entre los magrebíes y los europeos, también ofrece las oportunidades de encuentros entre los intelectuales mediterráneos. El Mediterráneo ha sido una de las principales prioridades de la España democrática.

La implicación española en la activación de distintas iniciativas mediterráneas de cooperación se empieza a finales de los noventa. En el mismo

momento en que un comisario español, Abel Matutes, lanzaba desde Bruselas la Política Mediterránea Renovada. Poco después, el Gobierno español, que ya participaba en el marco de diálogo 5+5 para el Mediterráneo Occidental, se constituyó en uno de los principales defensores de la necesidad de encontrar un nuevo marco para las relaciones euro-marroquíes. Entonces en 1992, España fue uno de los principales promotores, bajo presidencia portuguesa del Consejo, de la puesta en marcha de un partenariado euro-magrebí.

La presencia del español en Marruecos es la más importante de toda la zona magrebí, las estrategias políticas culturales acogidas por el Estado español en el Magreb son pragmáticas se basan sobre sus intereses en la zona. A pesar de todos los momentos de crisis pero las relaciones hispano-magrebíes se conocen una dinámica excepcional, sin embargo, la seguridad en el Magreb se queda una condición obligatoria para el desarrollo de la política cultural española en la zona.

Entonces el norte de África es una zona prioritaria para la política de la acción cultural española, por proximidad geográfica, vinculación histórica y consistencia de los intercambios humanos, económicos y culturales. La ambición española de tener más hablantes del castellano en el mundo especialmente en estos países magrebíes se queda un sueño a realizarlo.

Segundo Capítulo:
Política cultural española en Argelia
(1975-2000)

1 Política cultural de España en Argelia bajo la transición democrática (1975 – 1982):

En el fin de la vida del Caudillo, El 22 de julio de 1969 don Juan Carlos fue designado por las Cortes sucesor de Franco en la jefatura del Estado en calidad de rey y con el título provisional de príncipe de España. La historia democrática de España comienza en 1975 y tras las elecciones generales de 1977 el gran elemento que legitimó el sistema político democrático español fue la Constitución Española. Este nuevo sistema ha provocado un cambio radical en la sociedad española, la figura de Juan Carlos I de Borbón como jefe del Estado, un rey que en 1978 renunció a los atributos, sobre el papel absolutos, heredados de la dictadura franquista y se legitimó como monarca constitucional y parlamentario, que reina pero no gobierna ni tiene poder político.

El almirante Luis Carrero Blanco, desde el nuevo puesto de presidente del Gobierno. Carrero, considerado el canchero del edificio franquista, fue nombrado en junio de 1973 presidente del Gobierno en virtud de la Ley Orgánica del Estado de 1967, pero seis meses después fue asesinado por la organización terrorista vasca ETA, dejando al régimen sin un sucesor político claro: el recuerdo de la Guerra Civil, la inexperiencia política, la crisis económica y los atentados terroristas de diferente signo. Igualmente en el año 1978 se aprueba el reglamento del Instituto Hispano Árabe de Cultura 26 y se crea en su interior una sección de Cooperación Cultural y un Departamento de Cooperación Técnica y Científica.

Con este panorama, la cooperación al desarrollo en España no empezó realmente hasta el año 1978 con la aprobación de la Constitución Española y con los objetivos fijados al convertirse España en un país desarrollado lo que ha firmado Larramendi en Acta de la Junta de Relaciones Culturales: “Hallándose en trance de reajuste los instrumentos que sirven a la acción cultural de España en el extranjero y siendo conveniente completarlos con otros nuevos, capaces de

hacer frente en las diversas áreas culturales, a las necesidades impuestas por el incremento y la creciente complejidad de las relaciones internacionales, la Junta de Relaciones Culturales estima oportuna la creación de un Instituto dedicado a la investigación hispano-árabe, el cual en su propia esfera de acción de los países del Mundo Árabe e Islámico y de sus comunidades, vendría a desarrollar misión análoga en cierto modo a la que realiza el Instituto de Cultura Hispánica en el mundo de la lengua española”.

1.1 Política cultural española en argelina bajo UCD :

A través del Referéndum del 06 de diciembre de 1978 sancionando por el Rey y las Cortes, entonces, el pueblo español entra desde estos momentos dentro de una verdadera democracia con todas sus formas. La aparición de los partidos empieza después de la muerte del General Franco; entre ellos la Alianza Popular (1976-1982), Se creó el 9 de septiembre de 1976 al formarse en federación política siete de grupos y asociaciones dirigidos por tantos políticos muy significados durante el franquismo entre ellos: Fraga Iribarne (Reforma Democrática), Fernández de la Mora (Unión Nacional Española), Silva Muñoz (Acción Democrática Española) y otros, apodados por la prensa de la época por el nombre de "los siete magníficos".

Con el triunfo del partido centrista de la Unión del Centro Democrático (UCD.) en 1977; su gobierno dura hasta 1982, La primera etapa correspondería a los gobiernos de Adolfo Suárez (1977-1981) y la segunda de Leopoldo Calvo Sotero (1981-1982), y podría considerarse como política de proporción.

Los gobiernos centristas con el apoyo de los sectores más conservadores trabajaron con el objetivo de evitar que ningún país del Magreb alcanzase la hegemonía sobre los demás. En esta lógica, a cada acción favorable de España con Marruecos le seguía una similar con Argelia. El breve periodo de gobierno que correspondió a Calvo Sotero, a pesar de estar sustentado sobre los mismos

apoyos políticos que los anteriores de Suárez, se caracterizó por un claro acercamiento a Marruecos, relegando a un segundo plano la satisfacción de las demandas argelinas y saharauis.

Las actividades culturales y a través del convenio cultural hispano-argelino de 1974, en el Artículo II, que predice del intercambio de especialistas y técnicos entre ambos países, lo que ha abrir un espacio de encuentros entre instituciones científicas verbigracia: los acuerdos de colaboración entre la Universidad de Alcalá y las de Orán Argelia que interviene el profesor Emilio Sola Castaño para dar cursos de postgraduación y de doctorado en las Universidades de Orán(1979-1984).

1.2 Papel de la oficina cultural de la Embajada de España en Argelia:

No son muchas las bibliotecas que están en Argelia para no decir no existen. Pues, pocos metros de DidoucheMourad en Argel, existe un desconocido refugio de la cultura española. Una vieja iglesia franciscana que acogía los fervores de la población española en época de la colonización, Hacia mediados de los setenta, se convirtió en una extensión cultural de la Embajada de España –Oficina Cultural-. Sin apenas, en este rincón se inició un servicio de clases de español, igualmente se abrió una biblioteca con sala de lectura, cuya primera preocupación fue la que se consideraba prioritaria para un servicio público de carácter intelectual: mantenerse abierta el máximo de horas posible.

Existe un importante número de estudiantes de español: 30.000 aproximadamente, distribuidos en los distintos niveles educativos. La Oficina Cultural de la Embajada aportó con su actividad docente: 800 alumnos al año y su biblioteca, su pequeña colaboración. La biblioteca fue receptora no sólo a los alumnos que se inician en español sino sobre todo y principalmente a los universitarios de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Argel. Especializado éste en Filología, el Departamento de español de la Universidad de Orán ha

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

elegido Historia. Es necesario, pues, contar con que existen además de la Oficina Cultural dos bibliotecas hispánicas, una en cada Departamento mencionado.

La Biblioteca de la Oficina Cultural contaba hace unos años básicamente con lo que se podría llamar libros obligados: varias colecciones de Clásicos Castellanos, viejos manuales de Historia y Literatura hispánica.

A pesar de haber duplicado el número de volúmenes, el crecimiento ha sido muy lento porque la adquisición de libros por la Oficina está prácticamente volcada en los textos de aprendizaje de español para alumnos. El grueso de su ampliación está cubierto por los presupuestos que a ello dedican la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores y el Instituto Hispano Árabe de Madrid. Ambas Instituciones proveen también periódicamente a los Departamentos Universitarios de Argel, Orán y Constantina y, ocasionalmente, a la Biblioteca Nacional de Argel, dotada de ininteresante fondo de libros españoles con algunas obras de importancia capital, entre las que destaca la "Topografía de Argel", de Diego de Haedo, compañero de cautividad de D. Miguel de Cervantes. Obra básica para el conocimiento de la estructura y actividad de Argel en la señalada época de finales del s. XVI.

La importancia de la Oficina Cultural Española de Argel y la Cadena Internacional de Lengua Española de Radio de Argel que lleva 11 meses de existencia. La frecuente organización de ciclos sobre el cine hispanoamericano en el Centro Cultural del Ministerio de Información y Cultura.

Con esta manifestación nuestro rechazo hacia aperturismo unilateral protagonizado solo por la lengua francesa, que supondría un acontecimiento de colonialismo cultural. Los estudios hispánicos en Argelia se fomentan especialmente en el marco de la enseñanza media y superior y desde hace

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

muchos años el español figura como segunda lengua viva en la escuela secundaria argelina.

Los alumnos del liceo pueden coger como segunda lengua el castellano, entre el inglés, el ruso, el alemán y en algunos pocos liceos el italiano. Muchos de alumnos de enseñanza media han recibido clases de español durante 5 años, hasta el Bachillerato. Los alumnos tienen 3y 5 horas semanales de aprendizaje oral y escrito del español.

Al nivel de enseñanza superior, las universidades de Argel y de Oran disponen cada una una sección de Lenguas y Letras españolas e hispanoamericanas para formar licenciados de español. Existen también las dos recientes Secciones de Anaba y Constantina. Se ofrecen becas a los que desean seguir una formación de postgradual. También el español fue enseñado como segunda lengua en las Facultades de Letras y de Ciencias Humanas, en el Instituto de Estudios Políticos y en la Escuela Superior de Periodismo de Argel. El castellano figura también como optativo en el Departamento de Historia Árabe de la Universidad de Oran. Los estudiantes hispanistas cumplen una tarea de creación, me refiero a la publicación modesta de dos boletines llamados Altavoz y Al-haraka., respectivamente de las universidades de Argel y de Oran.

La licenciatura de Enseñanza de español al igual que todas las licenciaturas que preparen en el Instituto de Lenguas Vivas de Argel y Oran, dura 6 semestres, existe un Departamento de Interpretación y Traducción que prepara para una licenciatura, a base de 3 lenguas las cuales se encuentra el español-francés. Español- árabe. Al terminal el estudiante el seis semestres, le puede matricularse en el Diploma de Estudios Superiores DUA. Que le inicia a una investigación científica y que corresponde a lo que llamamos la 1 postgraduación DUA.

1.2.1 Actividades de la Oficina Cultural :

Las actividades culturales animadas por la Oficina de la Embajada española son : el programa de estudios en Argel: nivel elemental. Adquisición de la lengua (1 año a razón de 5 horas semanales o 2 años a razón de 3 horas semanales). El nivel medio: perfeccionamiento de la lengua, geografía española (1 año previsto para el año 1976-1977). El nivel superior: cultura y civilización españolas, historia de España, introducción a la literatura española (1 año previsto para 1977-1978).

La duración de los estudios es de 3 a 4 años, seguir se desprende de lo anterior. El actual programa de estudios se ha iniciado en el presente curso académico. Por ello el único nivel es el Elemental dado que el Director que suscribe no encontrar al hacerse cargo de la Oficina en febrero del año pasado, un nivel de conocimiento del español suficiente entre los alumnos. Hay que reconocer que las 2 horas de trabajo semanales no permitían tampoco conseguir grandes resultados.

En el nivel Elemental se utiliza el método audiovisual Vida y Dialogo de España de la casa Didier, primer grado. En el nivel Medio Lengua y Vida Españolas curso medio y ejercicios estructurales de español de la Editorial Mangold, en lo que respecta al perfeccionamiento de la lengua. Para la geografía, Geografía de España y Geografía Provincial de España equipos audiovisuales de Ediciones S.M. En el nivel superior Lengua y Vida Españolas, España tierras y hombres de la editorial Mangold. Los alumnos de esta Oficina al terminar sus estudios van a obtener certificados de inscripción y de asistencia a las clases.

En cuanto a la validez académico, debería relevar a los alumnos que lo obtuviesen del examen de Lengua preceptivo para el ingreso de alumnos extranjeros en centros de enseñanza españoles.

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

El programa de estudios de esta Oficina es todos los alumnos se encuentran en el nivel elemental. Se han formado ocho grupos 18 alumnos cada uno con total de 144 inscritos. 5 de los grupos de 5 horas semanales y en teoría podían pasar al nivel medio, los otros 3 asisten a clase 3 horas por semana y deberán continuar en el elemental el curso próximo. En resumen lo único que puede destacar es que una tercera parte 40 alumnos son estudiantes universitarios o de la enseñanza media.

También la Oficina cultural Española en Argel ha desempeñado un papel importantísimo en el desarrollo del español en la educación argelina.

A pesar del papel de las emisiones radiotelevisión españolas en el Magreb y las revistas AlÁndalus, Cuadernos de Alhambra, Miscelánea, Almenara de estudios árabes. Además de institutos: Instituto de estudios africanos, asociación de amistades de España y los países árabes, pero no son suficientes para la amplificación de la lengua española en Argelia.

1.3 Raíces de la lengua francesa y su influencia sobre el desarrollo del castellano en Argelia :

La invasión más grande ocasionada por las bandas francesas a Argelia se concreta en 1830, de esta forma, una nueva cultura ha ahogado los hábitos de los argelinos, este proceso de 132 años de colonización, es como una epidemia para el baño lingüístico y la cultura argelina. De esta razón, la influencia de la lengua francesa se aparece en las obras de autores argelinos, verbigracia KatibYacine, MouluodFaroun, YasminaKhadra... no son únicos los intelectuales que usan la lengua francesa como se fue su lengua materna pero toda la población, principalmente después de la independencia.

Puesto que Argelia se apoyó en Francia para que ésta la ayudara a reconstruirse y a construir un Estado poderoso. Esto influye sobre la literatura y la cultura de los argelinos, Las obras escritas en francés por autores argelinos por cuanto son formulas indiscutible de una compleja realidad social y cultural. Lo que ha anunciado el Ministro de Cultura Ahmed Taleb y lo ha confirmado en su conferencia, significa que, las remotas raíces francesas que se crecen en Argelia son de verdad un riesgo para el futuro cultural argelino : "*Cependant l'importance de la langue française est réelle en Algérie avant l'indépendance 300,000 enfants algériens apprenaient le français à l'école, actuellement le chiffres'élève à 2,5 million d'enfants*".

Esto refleja en la administración en donde se usaba ahora la lengua dominante (la del colonizador), igualmente en otros sectores, mientras que las lenguas habladas argelinas, como el árabe y el amazirgt, pasaron a un segundo plano.

La presencia de la cultura francesa en Argelia que pesa todavía como una bóveda que encajona el comportamiento de cada argelino, por esta razón que es consecuencia sin duda del pasado colonial. En cierto modo, Francia es muy atada a Argelia tal como el niño a su mamá; FatimaOussedik lo ha señalado en

su entrevista con el periódico Domingo del Pino: que Francia tenga una especie de prioridad sobre Argelia que los otros países europeos; prueba de esto, en el protocolo de intercambios culturales Francia ofrece 400 sitios en permanencia dentro de sus universidades y grandes colegios para los estudiantes argelinos. También La oficina universitaria cultural francesa por Argelia O.U.C.F.A. que contiene 15929 estudiantes ha ayudado mucho en la difusión de lengua y cultura francesa en Argelia.

Desde ambos lados, las relaciones franco-argelinas no pueden en ningún caso ser equilibradas porque los argelinos no olviden jamás la inhumanidad de los franceses, pues, al aprendizaje forzado del francés, lo que transformó la sociedad argelina en una sociedad mal formada e incompetente de aclarar la oscuridad del colonialismo, principalmente en el bilingüismo argelino, en donde, la lengua del colonizador vuelve tan como si fuera la lengua materna. Eso lo que plantea problema en el lenguaje de los argelinos.

Los comportamientos que han cumplido la continuidad de la existencia de la cultura francesa en Argelia son muchas formalidades: en el primer lugar, los aspectos directos los términos usados en la vida cotidiana además de la abundancia de los periódicos de escritura francesa, la televisión y la radio.

En el segundo lugar, los aspectos indirectos de los índices de inmigrantes argelinos que representan la cifra más alta de la población en Francia lo que indica el último registro realizado en 1999 por el Instituto de Estudios Económicos y Estadísticos de Francia (INSEE), la comunidad argelina corresponde al 13,3% del grupo de inmigrante; este grupo dentro la sociedad natal produce un choque lo que manifiesta de manera directa en el habla. La ayuda presentada por el UNESCO, la cantidad de los editoriales, libros y revistas invaden de manera indirecta el baño lingüístico argelino.

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

Argelia que ha heredado del colonialismo francés un pasado pobre y estropeado, está obligada en la fase actual a centrar todos sus esfuerzos en el enriquecimiento de su cultura nacional y afirmación de su personalidad árabe.

Lo que hemos observado en este capítulo que la política cultural española en Argelia después de su independencia en 1962 fue inestable especialmente en los primeros años, a medida de que España fue la primera que ha establecido relaciones con este país y nombró un embajador aquí para difundir sus intereses.

De todas formas la política cultural española en Argelia bajo el gobierno de Franco, de manera global, esta dinámica especialmente después de la creación del Instituto Hispano Árabe de Cultura.

Pues, La muerte de Franco en 1975 y la llegada de Juan Carlos al Estado, notamos un cambio radical propuesto por el Rey, a través de la Constitución de 1978, que ha pone de relieve la buena imagen de España en el exterior. Así pues, Argelia es una zona muy relevante para España, para realizar su sueño que es su adhesión en la Comunidad Europea, entonces necesita una base económica más sólida, por eso el gas argelino es el auxiliar para el desarrollo de la economía española, desde este punto se establecieron los acuerdos y convenios científicos.

Lo que hemos visto en el segundo capítulo que la política llevada a cabo por España bajo el gobierno del Partido de la Unión del Centro democrático (UCD.) era “una política de equilibrios o de compensaciones sucesivas.”¹ Desgraciadamente esta política fue frenada por la cuestión del Sahara Occidental que va a reducir relativamente las actividades culturales españolas en Argelia y esto si lo comparamos con el periodo anterior.

¹Uxía Lemus De La Iglesia, (2005), *Cambio y continuidad en la política exterior de España hacia Marruecos: de la política de equilibrios a la política global (1982-1996)*, Director: Prof. Dr. Rafael García Pérez, Santiago De Compostela, p, 22.

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

Por lo que respecta a nuestro capítulo si nos confrontamos con la época anterior que ésta se toca dos gobiernos distintos: primero del Partido Socialista Obrero Español (1982-1996), veremos en este capítulo que la política cultural de España ha tomado otro rumbo bajo este gobierno, dando nuevos retoques, teniendo en cuenta, sus prioridades políticas, económicas y culturales, en la nueva coyuntura internacional que era favorable para ella, sobre todo después de su adhesión en la Comunidad Europea en 1986. Sin embargo si nos referimos a las relaciones entre España y Argelia, veremos que la cuestión del Sahara seguía vigente, además de los problemas que se plantearan entre los dos países, a raíz de la crisis del gas argelino en 1985; así como la cuestión de la ETARRA². pero esto no impidió que las relaciones culturales se interrumpieran sobre todo detrás de la creación AECI. en 1989 que permitió a estudiantes argelinos conseguir becas de estudio en las universidades españolas. Asimismo conviene señalar que ese periodo se creó el Instituto Cervantes en Argel en 1992 y una Antena en Oran y la firma de acuerdos científicos como es el caso del Acuerdo Científico hispano-argelino en 1993.

Notamos también que después del fracaso del Partido Socialista Obrero Español en las elecciones de 1996 y el triunfo del Partido Popular que seguía consolidado la misma política española en Argelia, dando un nuevo impulso a las relaciones entre los dos países. España intenta dinamizar aún más las relaciones con Argelia adoptando una actitud mucho comprensiva con respecto al Sahara y mucho más flexible en sus relaciones económicas que fueron traducidas por la firma del contrato de gasoducto euro-magrebí. A pesar de los momentos difíciles que vivía Argelia en la década negra, las relaciones culturales seguían sido muy activas en el caso del Instituto Cervantes mediante el aumento de las becas ofrecidas a estudiantes argelinos para seguir en las

² ETARRA o “país vasco y libertad”, conocida por sus siglas ETA.

universidades y escuelas profesionales sencillamente para dedicarse a la investigación.

2 Política cultural del Partido Socialista Obrero Español en Argelia (1982-1996)

Tras la victoria del Partido Socialista Obrero Español (PSOE)³ en las elecciones de 1982 con la mayoría absoluta, frente a la UCD y AP. El nuevo gobierno presidido por Felipe González⁴ intentó evitar los errores del partido anterior y mejorar su política con el Mundo Árabe, Europa e Iberoamérica.

Durante sus tres legislaturas socialistas (1982-1996), los Ministros de Asuntos Exteriores han desempeñado un papel muy importante en el terreno internacional, sobre todo bajo los dos ministros Fernando Morán (1982-1985)⁵ y Fernando Ordoñez (1985-1992)⁶ que les permitieron establecer y contribuir a la integración de España en la CE. en 1986 y del mismo modo consolidar las relaciones hispano-argelinas.

En efecto durante la época socialista se establecieron nuevas estructuras básicas, de este ministerio que van a dar un nuevo dinamismo cultural verbigracia mediante la renovación del Instituto de Estudios africanos. Lo que ha consolidado estos lazos hispano-argelinos son las visitas de los ministros de asuntos exteriores españoles en el país, el caso de la visita de Felipe González a Argel en marzo de 1985, en donde declaró: “Queremos hacer una política magrebí que no se interprete ni como alineamiento, ni como injerencia”⁷. Esta

³ En las elecciones generales de 1982 el PSOE. obtuvo una contundente mayoría en el Congreso de los Diputados, consiguiendo 202 diputados con el respaldo de más de diez millones de votos (48,11 % de los votos).

⁴ Felipe González: tercer presidente del Gobierno, desde la reinstauración de la democracia en España, entre el 2 de diciembre de 1982 y el 4 de mayo de 1996.

⁵ Fernando Morán López: es un diplomático, escritor y político español militante del Partido Socialista Obrero Español. Fue Ministro de Asuntos Exteriores desde el 3 de diciembre de 1982 al 5 de julio de 1985

⁶ Fernando Ordoñez Francisco: político español (1930-1992), fue Ministro de Hacienda (1977-1979) y de justicia (1980-1981) durante la etapa de gobierno UCD. Ministro de Asuntos Exteriores durante el PSOE. (1985-1992).

⁷ rene Fernández Molina, (diciembre 2007), *el partido popular y la política de España hacia el Magreb*, CIDOB d'afers Internacionals, N°79-80, Barcelona, p, 40.

declaración confirma la necesidad de España de mantener un equilibrio en la zona, es decir, pone todos los países magrebíes en el mismo nivel.

2.1 Evolución del español en Argelia

La enseñanza del español en Argelia no ha tenido más relevancia como el francés y el inglés. Conviene señalar que durante el gobierno socialista que el Ministerio de Educación argelino tomó una nueva decisión política en 1985⁸ sobre las lenguas extranjeras dentro de la enseñanza media y secundaria, dando más prioridad a la lengua francesa e inglesa, esto supone que el español y el alemán eran consideradas como lenguas optativas, dando a los alumnos a elegir entre el la una y la otra como tercera lengua opcional. Lo que va reducir relativamente el número de los alumnos que se dedican a la lengua española particularmente en los liceos del Centro y del Oeste de Argelia.

Esto no impidió para que el gobierno socialista de Felipe González siguiera consolidando la misma política cultural que el gobierno anterior, manteniendo una buena voluntad política que se tradujo por unos acuerdos científicos tal como la firma del Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica de 27 de julio de 1987, firmado en Madrid entre el Ministro de Asuntos Exteriores Español Fernando Morán y el Ministro de Cultura argelino Taleb el Ibrahimi.

Según el ministro español este acuerdo significa: “crear un clima político propicio para retomar las buenas relaciones”.⁹ Este acuerdo se concretó por la oferta de becas de investigación ofrecidas por el Instituto Hispano-Árabe. Por ejemplo, en julio 1987¹⁰, este Instituto ofreció una beca de investigación a un estudiante de lengua extranjera de la Universidad de Orán. Unos años después,

⁸ Ounane, *opcit*, p. 7.

⁹ E.F. (4/7/1985), “España y Argelia firmaron un acuerdo marco de cooperación económica e industrial”, ABC, Sevilla, p., 19.

¹⁰ IAS. N°5, du 15 juin 1987, p., 20.

en 15 de junio de 1989, se firmó el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica.¹¹

Hemos de subrayar otro tipo de convenios en cuanto a unas actividades culturales puntuales entre una ciudad argelina y española como es el caso del hermanamiento cultural entre Oran y Alicante¹² firmado en junio de 1985 en Alicante¹³. Y dos años después han firmado otro hermanamiento exactamente en 1987.

Otro acuerdo de Cooperación Técnica hispano-argelina para el desarrollo firmó en el año 1991 que se tradujo por la formación de 6 médicos argelinos y por el apoyo técnico en los sectores del medio ambiente y la seguridad efectuados por expertos españoles. También pone en práctica un programa de meteorología e Instalación de líneas de telecomunicaciones Madrid-Argel.¹⁴

Conviene señalar que del lado argelino se inició otra reforma educativa al nivel del Ministerio de Educación argelino durante en el curso académico (1991-1992), en el que el castellano reapareció de nuevo en la enseñanza secundaria argelina como segunda lengua obligatoria, y en que el alumno tenía la posibilidad de elegir entre el alemán y el español. Esta reforma supone, por supuesto una reestructuración en la enseñanza secundaria con tres troncos comunes en el primer año: Ciencias Humanas, Ciencias y Tecnología.

Según los datos facilitados por F. Belkharoubi hasta el año 1996 de que la enseñanza del castellano en los liceos se propone como tercera lengua, que se

¹¹ <http://www.raco.cat/index.php/AnuarioCIDOB/article/viewFile/33307/85133> Jorge Dezcauar, *Las relaciones España- Magreb*, p, 53

¹² AbiAyed Ahmed, (décembre de 1988), « Jumelage Oran-Alicante échanges culturels et liens d'amitié », *Oran-Aujourd'hui* (Revue trimestrielle), APC. Orán, p, 30.

¹³ *Han celebrado unos programas muy ricos entre ellos: conferencias, exposiciones de pintura y grupos musicales folklóricos etc...*

¹⁴ *Opcit.*, Jorge Dezcauar, p., 50.

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

aplicó en 193 liceos argelinos particularmente en el Centro y Oeste del país y con casi 180 profesores y 7560¹⁵.

En lo que refiere a la enseñanza superior del español en las universidades argelinas, hay que señalar la existencia de cuatro secciones de español en los Departamentos de Lenguas Latinas de la Facultad de Letras y Artes de las Universidades de Argel, Oran y Mostaganemy Tlemcen y también en los dos Institutos Superiores de Interpretación y Traducción de las Universidades de Argel y Oran y el Instituto de Civilización. Estos estudios tenían una duración de cuatro años. También el idioma castellano fue muy valioso para emprender proyectos de investigación que tienen relaciones históricas y sociolingüísticas entre los dos países¹⁶.

Según los datos facilitados por F. Belkharoubi citados abajo en el cuadro nº4 que indica el grado de interés de los estudiantes argelinos para la lengua española por motivos históricos como es el saber de la civilización andaluza o de las relaciones hispano-argelinas y también por la conservación de las fuentes manuscritas conservadas en los fondos de los archivos españoles y que tienen relación con nuestra historia como lo hemos señalados en las líneas anteriores.

| | |
|-----------------|-----------------------|
| 2° Curso | 65 Estudiantes |
| 3°Curso | 25 Estudiantes |
| 4° Curso | 35 Estudiantes |

Cuadro 3 : El estudio del español en el Instituto de Civilización Islámica.¹⁷

¹⁵BelkharoubiFatiha, (30-31,1996), "La enseñanza del español en Argelia", *Revue des Langues, Orán*, p, 63.

¹⁶ Entre los trabajos realizados por los hispanistas de la Universidad de Orán son los tesis de magister de: MalkiNourddine, (1987), *Historiografía española del siglo XVI sobre historia de Argelia: Marmol, Haedo y Suarez. TerkiHassainelsmet, (1987), Las relaciones entre España y Argelia durante el reinado del Dey Mohamed Beni Otmani. Arajkheira, (1989), Las relaciones argelino-españoles durante el reinado del Dey Hassan Bacha (1791-1798). MoussaouiMeriem, (1992), Presencia del léxico español en el habla oranesa.*

¹⁷Ibid., BelkharoubiFatiha, p, 63.

El cuadro nº5 muestra el número de los estudiantes del Departamento de Español del Instituto de Lenguas extranjeras de la Universidad de Es-Senia, Orán que se preparan para una licenciatura de enseñanza superior. Lo que hemos observado que hay un cierto interés hacia esta lengua, la prueba de eso es el crecimiento de los estudiantes que eligen el castellano como especialidad o como porvenir.

| | |
|--------------------|------------------------|
| 1990 – 1991 | 15 Estudiantes |
| 1995 - 1996 | 150 Estudiantes |

Cuadro 4 : El número de estudiantes de filología hispánica en la Universidad de Oran¹⁸

Siempre en el ámbito universitario hay otras dos instituciones que imparten cursos de español, es el caso del Instituto de Generalización de la Lengua Árabe y Enseñanza Intensiva de Lenguas (I.G.L.A.E.I.L.) y la Universidad de Formación Continua (U.F.C.). La primera ofrece a un público la posibilidad de aprender el castellano casi gratuitamente y la segunda fue dirigida a los mayores de 25 años, brinda la oportunidad de hacer una carrera universitaria.

2.2 Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo

La Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID.) fue como órgano heredado del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, pues en 1983 se plantea la reforma de la transmisión del IHAC. en Instituto de Cooperación Hispano-Árabe y Oriental y se progresa en esa tendencia hasta la transformación de España en un país donante de ayuda internacional. Dentro de este contexto, se manifiesta el Real Decreto 1527/1988¹⁹ del 11 de noviembre, bajo la

¹⁸Ibid, p, 63.

¹⁹ www.aecid.es/es/aecid/que-es-laaecid/index.html.

reestructuración de la Secretaria de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica (SECIPI.)

Conviene señalar que la función fundamental de la AECID según el referido Decreto, es la necesidad del bienestar económico y social, la sostenibilidad a la gente sobre el medio ambiente, en los países que tienen elevados niveles de pobreza. Revaloriza y fomenta los vínculos culturales hispano-árabes y realiza programas de investigación, estudio y defensa la cultural común arabo-hispánica. Desarrolla también proyectos de difusión de cultura hispánica en el mundo árabe también de la cultura árabe en España atravesado cursos, seminarios, conferencias, exposiciones y congresos sobre temas históricos y de actualidad, comunes a ambos países. Entre otras funciones de “propiciar el crecimiento económico y el progreso social, cultural, institucional y político de los países en vías de desarrollo”, a través de la promoción y coordinación de “programas y proyectos de cooperación para el desarrollo en el campo económico, cultural, científico y técnico”.²⁰

2.3 Actividades culturales entre España y Argelia

La cooperación cultural es uno de los factores más importantes para conseguir el acercamiento y el estrechamiento de vínculos entre los pueblos civilizados. En efecto durante el periodo socialista se ha desarrollado varias actividades culturales tanto en Argelia como en España. Del lado español las actividades culturales tuvieron lugar esencialmente en Argel porque es la capital del país y Orán porque tiene un pasado común con España.

La política exterior española está basada sobre la propagación de su cultura en el mundo entre ello Argelia. Y como ha puesto una estrategia de reciproco y

²⁰ Ángel Badillo, (19/2014), *Las políticas públicas de acción cultural exterior de España, Estrategia Exterior Española, Real Instituto Elcano, p, 18.*

de cooperación en todos los dominios apoyándose sobre organismos, convenios e instituciones.

Conviene señalar el protocolo del acuerdo de hermanamiento Oran-Alicante firmado en junio de 1985²¹. Pues Alicante ha recibido unos grupos de alumnos oranenses para pasar sus vacaciones en la tierra española. Dos años después las dos ciudades: Alicante y Oran han firmado otro acuerdo de hermanamiento en el año 1987, a través de una Semana Cultural de Oran en Alicante²², en donde se organizaron conferencias presentadas por profesores de la Universidad de Oran, exposición de artesanía y la actuación de los grupos folklóricos en las plazas públicas del país...

Además de esto, observamos otros Acuerdos Marcos de Cooperación Pedagógica y Científica firmados entre los Ministros de Enseñanza Superior de ambos lados. Por lo que refiere a la Universidad de Murcia y la Universidad de Oran se firmaron en el 21 de octubre de 1987²³ un convenio en las especialidades siguientes: lengua, literatura española y árabe, historia, química y biología. Asimismo apuntamos otro convenio firmado entre la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Oran durante el año 1987 que se concretó con la llegada del Profesor C. Villanueva que dio lugar a una conferencia día 15 de abril de 1987 titulada: "Historia fuentes e iconografía musical en el siglo XVI".²⁴ Pues este tipo de cooperación se prolongó hasta 1988 con una nueva subvención española destinada a apoyar las universidades de Ciencia y Técnica de Argel (U.S.T.A.) y de Orán (U.S.T.O.) para realizar varios proyectos de investigación en ámbitos de tecnología²⁵.

²¹ *AbiAyed Ahmed, (décembre de 1988), « Jumelage Oran-Alicante échanges culturels et liens d'amitié », Oran-Aujourd'hui (Revue trimestrielle), APC. Orán, p, 30.*

²² *Véase todo el programa doc. N°6, p, 121.*

²³ *BIAS, (16-10- 1988), N°9, p, 36.*

²⁴ *BIAS, (02/11/1987), p., 39.*

²⁵ *Carlos Echeverría Jesús, (1992), Origen, evolución y perspectivas de la cooperación entre la Comunidad Europea y los países de la unión de Magreb Árabe, p, 159.*

Por otra parte cabe señalar en el mismo contexto de esta cooperación, la presencia del profesor J.F. Peña Gutiérrez Vice rector de la Universidad de Alcalá Henares en la Universidad de Oran en los días del 6 al 8 de marzo de 1988²⁶ que tenía por objetivo reforzar las relaciones entre ambas universidades y conseguir en el ambiente intercultural las experiencias recíprocas. Así pues, en el año siguiente se programaron conferencias para el lado español de la universidad de Oran que se concretizaron por el envío del profesores Antonio Lizcano del Burgo que dio una conferencia en el mes de octubre de 1989 sobre: La poesía española de nuestros días y otra sobre: Influencia de la música árabe en la música actual española, además de otras conferencias fueron programados en forma de cursos para los estudiantes posgrado –de magister-, tal como: Francisco Moreno, Carlos Alvar (especialistas en sociolingüística) y Pérez Benito (especialista en didáctica). Asimismo se crearon un lectorado en la Universidad de Oran para dar cursos en lingüística y latín y otro en Alcalá Henares para dar cursos en árabe.

Hemos notado que durante el mismo gobierno del PSOE. había otras actividades culturales que se tradujeron con un dinamismo como es el caso de la exposición de la pintura ibérica en el Museo Ahmed Zabana de Orán el día 12 de abril de 1989²⁷. Sobre este punto, se puede decir que las autoridades argelinas facilitan mucho la labor cultural española en esta región, y dejan las puertas siempre abiertas para todo acto cultural y artístico.

Conviene mencionar que a pesar de los momentos difíciles de los años noventa, Argelia ha mantenido buenas relaciones diplomáticas, comerciales y culturales con España. La presencia la Expo de Sevilla del día 13 de septiembre

²⁶ BIAS, (1988), p32

²⁷ Pressbook de Musée Ahmed Zabana, Algeria Actualite, (1988-1989), N°11226, 13-19 avril. Avec la présence du Ministre de L'Information et la Culture d'Alger, Administration Culturelle de la ville d'Oran, Musée Ahmed Zabana et Institut de Coopération de L'Office Culturelle de l'Ambassade d'Espagne à Alger, la Consulat Espagnole a Oran.

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

de 1992²⁸. Pues, significa la buena voluntad política de España de consolidar sus relaciones con nuestro país. La presencia de Argelia en esta presentación bajo el nombre de "Argelia tierra de diálogo e intercambio", en esta exposición ha fomentado un programa muy rico e interesantísimo tan como la gastronomía: chorba frik y cuscus y la artesanía: joyas y trajes tradicionales²⁹ que lata a los dos países, para proyectar alguna luz sobre la cultura argelina en España. Dentro de este roce intercultural que lata a los dos partes, el gobierno español facilitó todos los medios para realizar esta Expo del 92 que tuvo gran impacto entre el público y también entre los medios de comunicación.

Cabe señalar que la prensa y la televisión española se hicieron una buena cubierta mediática, por ejemplo el periódico el País ha recibido la delegación argelina. También del lado Universitario se han organizado unos cursos de verano llevados a cabo por eminentes profesores españoles el caso como el profesor Arribas Palau³⁰ que presentó una Valente conferencia sobre: "El Mediterráneo: seguridad y cooperación", desde el punto de vista diplomático se nota una voluntad política de España para establecer buenas relaciones culturales con Argelia que se manifestó por la presentación de una rueda de prensa presentada por Fernando Morán- Deputado Europeo-, el mismo año se celebraron actividades culturales argelinas en Alicante durante los días 24 al 31 de octubre protagonizados por la cantante Reinette del Oranesado, Mustapha el skandrani, Houari Aichi cantos campesinos árabes y bereberes de los Aures y Rachid Taha: música³¹.

En el marco de la conmemoración del VI centenario de la primera edición del Quijote en 1995³², se publicó en España una versión trilingüe española,

²⁸ Eva Avila. (13-9-1992), *Día Nacional de Argelia*, ABC, p., 69.

²⁹ *Ibid*, Eva Avila, p, 69.

³⁰ Arribas Palau: profesor en la Universidad Complutense de Madrid.

³¹ ABC, (20/10/1992), p, 103.

³² Conviene mencionar que la primera parte del Quijote fue traducida al árabe por Abderramán Badaoui bajo el título *نون كيجوت*, Edic, Dar El Maaref, 1995.

francesa y árabe de los capítulos de la novela que corresponden a la historia del cautivo, que estaba presentada en el salón internacional del libro en Argel³³. En Orán también se organizó en el mismo año la segunda edición del festival español cultural. Paralelamente el Instituto Cervantes de Argel marcó su presencia durante este festival y participó en el primer Festival de cine Europeo con la película Mar Adentro.

2.4 Instituto Cervantes en Argelia

El Instituto Cervantes fue creado con la Ley 7/1991 como ente de derecho público sin ánimo de lucro adscrito al MAE y presidido por el titular de la SECIPI³⁴. Su función sirve para la promoción y la enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Se encuentra en Madrid y en Alcalá de Henares, Madrid.

Así el Instituto Cervantes fue creado en Argelia en 1992, ha tocado como primer lugar el capital Argel dirigiendo por Domingo García Cañedo y después se han abierto una antena en Oran. Estas instituciones se funcionan al servicio de la promoción y de la difusión de lengua y de cultura españolas en esta región. Conviene mencionar que la fundación de este instituto tuvo lugar en los momentos difíciles de Argelia durante el inicio de la década negra concretamente cuando el FIS. Ganó las elecciones legislativas en 1992.

El instituto cervantes en esta zona magrebí constituye el motor fundamental del conocimiento de la lengua y de la cultura española puesto que utiliza nuevas técnicas de enseñanza y de comunicación más modernas y atractivas que el resto de los escasos sectores relacionados con el español. Asimismo de su misión principal, ofrece un espacio de convivencia a sus alumnos, a través de, realización de formación de formadores y profesores de liceos de universidades, mediante organización de talleres y seminarios.

³³http://www.cervantes.es/imagenes/File/memoria_institucional/05_06/memoria_05_06_pdf/centros/Argelia.pdf

³⁴Opcit. Angel Badillo, p., 18.

| | |
|-------------|------|
| 1992 – 1993 | 316 |
| 1993 – 1994 | 61 |
| 1994 – 1995 | 1006 |
| 1995 - 1996 | 1207 |

Cuadro 5 : abajo muestra el número de los aprendices de Oran en el IC³⁵

En este cuadro numero 6 Sra. Belkharoubi nos facilita datos cuantificados importantes sobre la evolución del número de alumnos matriculados en IC. De Oran desde el año 1992 hasta 1996, nos observamos que en los primeros años del IC. el número de aprendices alcanza 15,86% y en el año (1995-1996) se alcanzan 60,47%, pues el número del alumnado triplico y esto significa que existía un gran interés por parte del público la lengua española.

| | |
|-------------|------|
| 1992 – 1993 | 1501 |
| 1993 – 1994 | 539 |
| 1994 – 1995 | 0 |
| 1995 - 1996 | 25 |

Cuadro 6 : El número de los aprendices en IC. en Argel.³⁶

Sin embargo si nos referimos al cuadro número 7, nos observamos que durante los años (1992-1996), hay un decrecimiento del número de los alumnos que en 1992 alcanza 75,35% y en 1996 disminuyen en 1,25%, esto es debido a la inseguridad en Argelia durante los primeros años de la década negra. Las elecciones de diciembre de 1991 en Argelia, que desembocaron en un golpe de

³⁵Fatihabelkharoubi, (30-31,1996), "La enseñanza del español en Argelia", *Revue des langues*, Oran, p, 63.

³⁶Opcit, AbderrahmanFathi y Rebeca Gutiérrez Rivilla, p, 41.

estado en enero de 1992, con el visto bueno y el apoyo de Europa y de todo Occidente.

2.5 Acuerdo científico de 1993

Este acuerdo científico está firmado dentro unos momentos muy difíciles del Estado argelino, donde todo el país está en plena guerra civil. Sin embargo España ha guardado su posición como un país amigo de Argelia. En el Marco de la cooperación Argelia- España se inscriben un Acuerdo de Cooperación Científica Técnica, Cultural y Educativa firmado en Argel en Abril de 1993.

Desde entonces se han celebrado 4 Comisiones Mixtas Bilaterales. Para la promoción y difusión de la lengua española en Argel, la Embajada de España cuenta con el Instituto Cervantes en Argel y Oran, un número limitado de estudiantes en los años 90. Por este motivo el embajador de España en Argelia, Javier Jiménez Ugarte, reabre el Centro Cultural Español en la capital Argel lo que estuvo cerrado hace 2 años.³⁷ En cuanto a los actos culturales la embajada organiza cada año actividades culturales en colaboración con los Institutos Cervantes de Argel y Oran y la Oficina Técnica de Cooperación.

Lo que sigue este acuerdo las becas ofrecidas a estudiantes argelinos en 1993 se concedieron un total de 76 de becas para la realización de estudios en España. De estas 33 se dedicaron a la financiación de estudios universitarios de curso completo y el resto a estudios de diversos tipos; 19 becas para la realización de un curso de verano de lengua y cultura españolas, 13 cursos de didáctica de España y 11 ayudas de investigación.

³⁷http://www.cidob.org/es/cronologias/argelia_normalizacion_de_las_actividades_de_promocion_cultural_espanola_02_marzo_1996.

3 Política cultural española bajo el Partido Popular (1996-2000)

El Partido Popular triunfó alcanzando la mayoría absoluta – con 156 diputados-en las elecciones generales del 3 de marzo de 1996, tras 14 años del gobierno del PSOE. Lo que supuso unos cambios en lo político, económico y cultural y que José María Aznar fue nombrado presidente del gobierno.

Después de esta victoria de Aznar dio nuevas instrucciones a sus ministros para consolidar las relaciones diplomáticas, económicas y culturales con Argelia. Esta declaración concretizó por una visita en Argelia en el año 2000. “España está en condiciones de fortalecer y desarrollar en todos los campos sus relaciones con Argelia³⁸”,

Efectivamente durante sus legislativas (1996-2004), se establecieron fuertes lazos de amistad y de cooperación de carácter estratégico, económico y cultural. Durante su estancia en argel se firmó un acuerdo científico en noviembre de 2000.

3.1 Evolución del castellano en Argelia bajo el gobierno popular

En las relación a las relaciones entre España y Argelia, se observa bajo el primer mandato del Partido Popular, la misma determinación política a José María Aznar que la de Felipe González para defender los intereses económicos de España así como para consolidar aún más la línea socialista de la defensa, difusión de la lengua y cultura española en nuestro país. La visita de J.M. Aznar a Argel en el año 2000, dio gran impulso a las actividades culturales, en un momento en que Argelia vivía una situación política muy difícil frente al terrorismo, en un momento también en que la lengua española fue considerada como” lengua menor” frente al francés y al inglés.

³⁸ http://elpais.com/diario/2000/07/18/España/963871233_850215.html.Miguel González

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

Así pues, si nos referimos a la primera legislatura, notamos que el aprendizaje del idioma castellano va a conocer una evolución en el sector universitario, y esto concretizó por la oferta de 38 becas de corta duración para la investigación y 19 becas de larga duración para los cursos a los estudiantes de postgrado argelinos de los dos Departamentos de español de Argel y de Oran. Por ejemplo, en el año 1996 el Instituto de Cooperación Internacional ofreció 19 becas de larga duración para una formación en las universidades españolas particularmente en la Universidad Complutense de Madrid, Universidad Autónoma y de Barcelona. Paralelamente se otorgaron también 4 becas³⁹ de formación de corta duración a los alumnos de la Antena del Instituto Cervantes de Oran.

Conviene señalar también que del lado argelino tuvo lugar una reconsideración de la política las lenguas extranjeras en el sistema educativo que tuvo una separación entre que se llama “lenguas mayores” tal como el francés e inglés y tengan otros “menores” como el español, el alemán y el ruso. Esta situación dio lugar a un molestad entre los profesores de español en los instituciones de la enseñanza secundaria en los años 1990-1997. Finalmente el Ministerio argelino de educación organizó un Seminario Nacional en el año 1998⁴⁰, en el que ha puesto una fuerte de profesores de español de distintos liceos de las regiones del país. Este servicio aparo una formación personal.

Conviene señalar que la enseñanza de español en las escuelas privadas es muy limitada porque estos centros dan mucha importancia al inglés y al francés porque tienen una mayor demanda que al español. Por lo que refiere la enseñanza del idioma castellano en el Instituto Cervantes de Argel y Oran, observamos según los datos facilitados por FathiAbderrahman y rebecca

³⁹<http://www.exteriores.gob.es/portl/gl/politicaexteriorcooperacion/orienteproximoMagreb/paginas/EspEIMagreb.spspx>.

⁴⁰Opcit, Javier Muñoz Sánchez-Brunete, (2003), p. 1.

mostrados en el cuadro nº3 que el número de los aprendices entre (1996-2000) ha aumentado de 39,93% en 1996 a 39,99%.

| | |
|-------------|------|
| 1996 – 1997 | 739 |
| 1997 – 1998 | 1261 |
| 1998 – 1999 | 1552 |
| 1999 - 2000 | 1596 |

Cuadro 7 : Los aprendices en IC en Argelia.⁴¹

Pues el nuevo sistema político cargado por Aznar ha estrechado el círculo de la cooperación diplomática, económica y cultural, como es el caso de la ayuda de cooperación para las relaciones universitarias argelino españolas del 25 de febrero de 1999⁴².

4 Argelia–España miembros del Dialogo 5+5 del Mediterráneo

Es imprescindible señalar foros y encuentros euro-mediterráneos que trataron asuntos sociales, económicos y culturales bajo el gobierno del Partido Popular. El Diálogo 5+5 es un foro flexible e informal en el Mediterráneo Occidental que desde 1990 se reúne a cinco países de la ribera norte con cinco países de la ribera sur, en que España y Argalia se implican como unos miembros activos, desde el punto de vista económico y cultural. Que se ha creado unas redes de encuentros entre los europeos y los magrebíes.

Se puede decir que Argelia fue el primer país que dio importancia a esta cumbre mediterránea realizada en 1991, después de pocos meses, en cuanto

⁴¹Opcit, FathiAbderrahman y Rebeca Gutiérrez Rivilla, p, 44.

⁴² BOE, (27/4/1999), N°100-15466, p, 1837.

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

España firmó Argelia el contrato de gasoducto Euro-magrebí, que entraría en funcionamiento en 1996.⁴³

En 1992, la Declaración del Consejo Europeo de Lisboa se planteó el objetivo de crear una zona de libre cambio en un plazo de doce años con el Magreb y principalmente en Marruecos, Túnez y Argelia. Un paso más se dio con el llamado Acuerdo de Barcelona (EUROMED), puesto en marcha en 1995. En él, la cooperación es concebida como una labor que debía desarrollarse en tres niveles: el económico, el de seguridad, el cultural y el social.

La Política Mediterránea Renovada, aprobada el 18 de diciembre de 1990. Todas estas iniciativas desinfladas, pero no oficialmente abandonadas, harán posible el lanzamiento oficial de la Asociación. No obstante, serán los Consejos Europeos de Essen y de Cannes en 1994 y 1995 los que concretarían la voluntad política y el compromiso financiero de los 15 que condujeron a Barcelona y al consiguiente proceso de Barcelona (1995).

Esta política de cooperación y acercamiento también es una línea de contención ante problemas como la inmigración, la criminalidad organizada o el terrorismo... en definitiva, de la pobreza. Se buscan soluciones globales para estos países ribereños sin descartar acuerdos puntuales con cada uno de ellos. El espíritu de esta Fundación es también reflejo de la Conferencia Euro-mediterránea de Barcelona, celebrada en noviembre de 1995⁴⁴, que propuso un nuevo horizonte para el conjunto de la cuenca mediterránea: el establecimiento de una zona de paz, estabilidad y progreso en ambas orillas de un mar que ha sido cuna de civilizaciones. La cooperación en el Mediterráneo tiene hoy más importancia que nunca y, por ello, la creciente cooperación Andalucía-Marruecos constituye uno de los ejes básicos de actuación de la Fundación. En

⁴³ Rafael Bustos. (2006). *Las relaciones España- Argelia, una mirada desde España. Anuario Internacional CIDOB.P. 501.*

⁴⁴ Manuel Chaparro. (2010). *Cooperación en cultura-comunicación en el Mediterráneo España, Francia e Italia con Marruecos, Túnez y Argelia. Fundación alternativa, AECID, MAEC. P.23.*

el tiempo que lleva constituida la Fundación se ha convertido en un instrumento privilegiado de diálogo y contacto capaz de aglutinar las preocupaciones de la sociedad sobre el presente y futuro de la zona. La Fundación entiende la cultura como el mejor vehículo para el diálogo en un contexto político complejo.

5 Institutos creados bajo el gobierno del PP.

5.1 Fundación Carolina

La Fundación Carolina es una institución para la promoción de las relaciones culturales y la cooperación en materia educativa y científica entre España y los países de la Comunidad Iberoamericana y magrebíes. La Fundación Carolina está basada en la participación conjunta de actores públicos y privados en su financiación, órganos de gobierno y actuaciones. La Fundación desarrolla programas: Programa de formación para facilitar y promover la ampliación de estudios de titulados universitarios así como la especialización y actualización de conocimientos de postgraduados, profesores, investigadores; Programa de Investigación que se realiza a través del Centro de Estudios Para América Latina y la Cooperación Internacional; Programa Internacional de Visitantes, dirigido a personas relevantes y con proyección de futuro en sus respectivos países a los que se ofrece visitar España para brindarles la oportunidad de establecer contacto con personas e instituciones españolas de su ámbito de interés y fomentar la creación de lazos personales e institucionales.

5.2 La Dirección de Relaciones Culturales y Científicas (DRCC)⁴⁵ de la AECID

Tiene Un objetivo que es la promoción y difusión de la cultura española, en sus diferentes formas y lenguajes. Para ello, la DRCC. Trabaja en la internacionalización de la cultura promoviendo la inserción internacional de

⁴⁵<http://www.exteriores.gob.es/Portal/gl/PoliticaExteriorCooperacion/OrienteProximoMagreb/Paginas/EspEIMagreba.aspx>

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

creadores e industrias culturales, facilitando la presencia del sector en eventos internacionales, fomentando el uso de la lengua española y las lenguas cooficiales del Estado, alentando la creación de redes internacionales de conocimiento en las que participen agentes españoles y promoviendo la movilidad de creadores, productores y gestores culturales.

Para la ejecución de la programación cultural exterior, la DRCC. Cuenta, además con sus Servicios Centrales en la AECID., con un amplio conjunto de representaciones en el exterior, formado por las Embajadas y Consulados y por la Red de Centros Culturales de España, que asimismo, la DRCC., se encarga de la coordinación con otras instituciones de la Administración General del Estado con competencias en materia de acción cultural en el exterior (Instituto Cervantes, Secretaría de Estado de Cultura...).

Hemos visto en este capítulo que la política cultural de España en Argelia bajo los partidos políticos: el partido Socialista Obrero Español (1982-1996) y el Partido Popular (1996-2000), es sin duda que Argelia es un socio privilegiado para ambos gobiernos.

Pues existía unos intereses comunes: vecindad, el desarrollo de la sociedad y la difusión de la lengua. Según los datos que hemos tocado, la política cultural española en los dos periodos fue muy objetiva prueba de eso que desde la creación del Instituto Cervantes. Y otras instituciones verbigracia la Fundación Carolina, además la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo que ha conseguido en la misma línea de defender y extender la cultura y lengua española en extranjero y en esta zona magrebí de manera específica, a través de la oferta de las becas y restauración de los sitios históricos que pertenecen a la época española.

Por una parte, hemos observado que el acercamiento del PSOE. a Argelia fue apropiado a sus objetivos y fue uno de países imprescindibles para la

Segundo Capítulo: Política cultural española en Argelia (1975-2000)

economía española; lo que ha creado un ambiente favorable al nivel internacional en general y magrebí en particular. Efectivamente, bajo este gobierno España dio una nueva imagen en el exterior, dando nuevo impulso al sector cultural, a través de la creación AECI. (1989) y también del Instituto Cervantes (1991).

Por otra parte, hemos visto que el nuevo gobierno del PP. Dirigido por José María Aznar ha consolidado la política cultural anterior, aportando algunos cambios en el seno de la AECI. Creando nuevos institutos verbigracia: Fundación Carolina ‘Sociedad Estatal...ect. Todo esto, quiere decir que tanto el gobierno del PSOE. como del PP. Contribuyen eficazmente a la defensa y difusión de la cultura y la lengua españolas en el extranjero y por supuesto en Argelia.

Conclusión

De la anterior, se puede concluir que España por su riqueza cultural y por su lengua llegó a difundir eficazmente su imagen de marca en todos los países que no hablan que hemos castellana y aún más durante los últimos años que hemos tocado (1975 – 2000). Esto gracias a la buena política cultural poyada por las representaciones diplomáticas.

Durante estos años hemos observado la misma voluntad política de promoción de la lengua y cultura españolas a lo largo d los últimos anos de la democracia (1975 – 2000), en el Magreb específicamente en Argelia que está estrechamente vinculada por intereses políticas y económicas.

Hemos analizado en la política cultural española en el Magreb (1975 – 2000) en el primer capítulo basándose sobre principios políticos y económicos y sociales. Hemos notado que Marencos era el país más privilegiado de todos los países Magrebíes en la época de la democracia.

Después, en el segundo capítulo, hemos visto le política se ha mejorado al nivel de las relaciones hispano-argelinas y también, hemos puesto el acento sobre la política cultural española en Argelia bajo los dos gobiernos (1982 – 2000) en lo que se refiere primer partido hemos notado más dinamismo y determinismo político del gobierno del PSOE. A través de la creación de la Agencia Española de cooperación Internacional, y También del papel desempeñado por el Instituto Cervantes de Argel y su Antena de Oran que han promovido la difusión de la lengua y cultura españolas. También hemos visto la misma estrategia política adoptada por José María Aznar en Argelia creando un nuevo ambiente de amistad y de colaboración política basándose sobre acuerdos y visitas oficiales entre los dos países. Se puede decir que la política de Aznar ha llegado a consolidar concretamente las relaciones entre España y Argelia.

En el fin nuestro trabajo dar luz sobre las relaciones políticas culturales hispano-Argelinas durante el periodo de la democracia.

Bibliografía

- **ABI AYAD Ahmed, (Décembre 1988),**«*Jumelage Oran-Alicante échanges culturels et liens d'amitié* », *Oran Aujourd'hui (Revue trimestrielle), APC d'Oran,*
- **Abdelhakim GafsiSlama,**
- **Agustín Rivera, (9 de septiembre2001),** “*España y Marruecos, bajo el síndrome de la patera*”, *El Mundo,*
- **Ahmed Berraghdad,** “*Los estudios hispánicos en Argelia*”, *Actas del I Coloquio del hispanismo,*
- **Arturo Lorenzo, (2008),** “*Las bibliotecas españolas en Argelia*”, *Del documento los autores. Digitalización*
- **Domingo del Pino, (2008),** “*Ideas políticas: Entrevista con FatmaOussedik*”, *Afkar.*
- **PINTADO Elisa Maroto, (2011),** “*Antecedentes históricos: la España preconstitucional*”, *Informe sobre la cooperación universitaria al desarrollo en la Universidad de Valladolid,*
- **Emilio Sola Castaño (1945-2009):***pertenece al consejo editorial de revistas científicas de Humanidades en Argelia y Turquía.*
- **Irene Fernández Molina, (diciembre 2007),** *el partido popular y la política de España hacia el Magreb, CIDOB d'afersInternacionals, N°79-80, Barcelona,*
- **ZubaydaHagani,** “*La organización de los estudios hispánicos en la universidad Argelina*”, *Actas del I coloquio del hispanismo árabe,*
- **Uxía Lemus De La Iglesia, (2005),***Cambio y continuidad en la política exterior de España hacia Marruecos:*
- **Tarsicio Campus,** “*Oficina Cultural de Argel*”, *Actas del I coloquio,*
- **Rafael Bustos. (2006).***Las relaciones España- Argelia, una mirada desde España. AnuarioInternacional CIDOB.*

- **LOPEZ Salvador Becera y LORENZO Arturo González.**
- **Jorge Dezcauar, (1995),** *“Las relaciones España-Magreb”*, Madrid.
- **Juan DomnigoTorrejón Rodríguez, (2005),** *Las relaciones entre España y Marruecos según sus tratados internacionales. El Proyecto de Investigación de I+D, “España y la Unión Europea ante el área del Estrecho de Gibraltar en la era de la globalización”*.
- **Juan Montabes, Javier Jordán e Inmaculada Szmolka, (Marzo de 2004),** *«La política exterior española hacia el Magreb ha pasado por diferentes fases según el partido de gobierno”*, Afkar/Ideas.
- **Luis Miguel Pérez Cañada, (1998),** *“Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura argelina en español, Escuela de Traductores de Toledo”*. Toledo.
- **María Luisa Caverro, (1977),** *“Notas sobre el hispanismo en Libia”*,
- **Miguel Hernando de Larramendi e Ana Planet, (2009),** *“España y Mauritania pesca, inmigración y desarrollo en la agenda bilateral”*. Cidob. N°.16. Barcelona.
- **MOLINA María José García, (2003),** *España - Marruecos (1996-2002), Tesis doctoral, UCM, Madrid.*
- **Miguel Hernando de Larramendi e Ana Planet, (2009),** *“España y Mauritania pesca, inmigración y desarrollo en la agenda bilateral”*. Cidob. N°.16. Barcelona.
- **OUNANE Ahmed, (2005),** *“El español en los países árabes”*, Congreso Internacional: *El español lengua del futuro*, Toledo.

Fuentes electrónicas

- <http://campus.virtual.unex.es/cala/epistemowikia/index.php?title=Marruecos>, 2013.
- <http://www.indexmundi.com/es/marruecos>. *El mundo estudia*
- www.diariocalledeagua.com/noticias_detalle.asp. Amira Debabi. “La cooperación hispano-marroquí” (2011).
- www.cvc.es. Muñoz Brunete, *El español en los países del Magreb*, (2003).
- www.cvc.es. Arkaitz Errazkin Prieto y Sonia Prieto Monteagudo, “El español en Mauritania”, *Anuario del Instituto Cervantes*. (2009).
- http://www.archivodemocracia.ua.es/index.asp?idioma=_esp&s=articulos. Francisco Moreno Sáez, “Partidos, sindicatos y organizaciones ciudadanas en la provincia de Alicante durante la transición (1974-1982)”.
- www.aecid.es/es/aecid/que-es-la-aecid/index.html.
- http://www.exteriores.gob.es/portl/gl/politicaexteriorcooperacion/oriente_proximoMagreb/paginas/EspEIMagreb.spspx.

Titre : Les relations politiques et culturelles espagnoles en Algérie entre les périodes (1975 – 2000)

Résumé : Ce travail est basé sur une étude narrative et analytique de la relation entre l'Algérie et l'Espagne, Cette relation est bilatérale, elle est basée sur des liens humains et historiques. Vu que l'élection du président Abdelaziz Bouteflika à la fin des années 90 du siècle dernier, a permis la reprise des relations et le retour de l'Algérie sur la scène internationale, et elle a permis de cristalliser de nombreux projets communs entre les deux pays et contribuent à l'essor de l'économie du pays.

Title: Spanish political and cultural relations in Algeria between the period (1975 – 2000)

Abstract: This work is centered on a narrative and analytical study of the relationship between the two countries, Algeria and Spain, as the bilateral relationship between the two countries is based on the paralleled human and historical ties between the two countries. The election of President Abdelaziz Bouteflika at the end of the nineties of the last century allowed the resumption of bilateral relation and Algeria's return to the international arena, which enabled us to crystallize many joint projects between the two countries that contribute to the rise of the country's economy.

العنوان : العلاقة السياسية الثقافية الاسبانية في الجزائر خلال الفترة ما بين (1975 – 2000)

الملخص: يتمحور هذا العمل على دراسة سردية و تحليلية للعلاقة بين البلدين الجزائر و اسبانيا،

حيث تقوم العلاقة على روابط انسانية و تاريخية تجمع البلدين، و قد أتاح انتخاب الرئيس عبد العزيز

بوتفليقة في نهاية التسعينات من القرن الماضي استئناف العلاقات الثنائية و عودة الجزائر إلى الساحة

الدولية، مما يمكننا من بلورة عدة مشاريع مشتركة بين البلدين و المساهمة في رفع اقتصاد الدولة.